

PARTEA VII.

CORESPONDENȚA COMERCIALĂ.

**Observațiunile generale
asupra Stilului ce se cu-
vine Corespondenței co-
merciale.**

Stilul corespondenței comerciale
trebuie să fie precis, simplu și mai
ales clar.

Brevitatea (concisiunea) este ase-
menea una din calitățile care tre-
buie îngrijită, cu băgare de seamă
însă ca să nu vatămă claritatea.

Ordinul în espunerea ideilor face
ca aceste să reese mai clare și
mai evidente; argumentele de specie
deosebită, să fie împărțite în atâtea
perioade câte sunt obiectele ce au
loc într'o scrisoare.

Pentru fie-care ordin de idei
noi să se începă la rindul următor.
Punctuația să fie observată scru-
pulos.

Respondend la o scrisoare aratăți
în tot deauna primirea ei, data, și
faceți cu ordin resumatul de cea
ce se conține în ea.

**Osservazioni generali
sullo Stile conveniente alla
Corrispondenza mercan-
tile.**

Lo stile della Corrispondenza
commerciale dev'essere preciso,
semplice e chiaro.

La brevità (concisione) è pure
una delle doti che più si deve cu-
rare, badando però che non nuoccia
alla chiarezza.

L'ordine nella espozione delle idee
le fa riuscire più chiare ed appa-
riscenti: si dividano in tanti brevi
periodi gli argomenti di varia
natura che in una lettera devono
aver luogo.

Per ogni ordine di idee nuove si
vadi a capo. Si badi soprattutto
alla buona punteggiatura.

Rispondendo ad una lettera si
acceni sempre la sua ricevuta, la
data e ordinatamente in riassunto
il contenuto della medesima.

Să întrebuințați expresiunile usu-
lui comun, fără să cădeți în vul-
garități și fără lăces de forme lite-
rare, care nu se cuvin nici o dată
stilului comercial.

Evitați unele forme de limbă
antice și foarte des ridicole, că și
niște protestări excesiv de ceremo-
nioase, pe care mulți le întrebuin-
țază și astăzi, din cauză că ei nu
fac nici o deosebire între o epis-
tolă de afaceri și o epistolă de
compliment.

Sfârșitul unei scrisore să fie sim-
plu și conform cu modelele pe cari
le dăm mai jos.

Adresa, atât la începutul scri-
sorei cât și pe plic trebuie să con-
țină numai numele firmei precedat
de titlul „*Signor*” (Domnul) sau
„*Signori*” (Domni), sau „*Stima-
bile*” (Respectabil), de es:

Signor Giovanni Cuniberti

Torino.

Signori Fratelli Bernardi

Milano.

Spettabile Ditta

Vincenzi & Comp.

Napoli.

Data trebuie pusă în partea
dreaptă și în sus de scrisorea, cu
virgulă după numele orașului. Când
se scrie în streinătate trebuie pusă
atât data calendarului julian cât
și acela a cal. gregorian. Nici o
prescurtare în data.

În scrisorile de argument delicat
său confidențial, întrebuințați în tot
de-auna expresiunile măsurate, a-

Si usino le espressioni dell'uso
comune, senza cadere in volgarità
e senza lusso di forme letterarie,
sconvenienti sempre allo stile com-
merciale.

Si evitino certe forme di lin-
guaggio antiquate e molto spesso
ridicole, del pari che certe pro-
teste eccessivamente cerimoniose
che da molti sono tuttodì usate,
perchè non pensano che le lettere
d'affari non sono lettere di com-
plimento.

La chiusa delle lettere sia sem-
plice e conforme ai modelli che
offriamo più oltre.

L'indirizzo, tanto in testa della
lettera che sulla coperta deve con-
tenere semplicemente il nome della
Ditta, preceduto dal titolo Signor
o Signori, oppure Stimabile. Per es:

La data deve mettersi in alto
della lettera, a destra, con una vir-
gola dopo il nome della città. Scri-
vendo all'estero si indichi tanto la
data del calendario giuliano che
quella del gregoriano. Nessuna
abbreviazione.

Nelle lettere di argomento e di
carattere confidenziale si usino sem-
pre termini misurati, avendo pre-

mintind ca o scrisore o dată ce a eșit din biroul vostru nu se mai știe în care mâini se va putea afla într'o ți.

Dacă este nevoie de a adresa vre un reproș la cine-va, acēsta sū se faci cu vorbe seriōse, insū nu ofensātore sau necuvinciōse. Buna creștere este in tot-deauna și pentru or-cine o datorie.

In fine, acela care dorește de a-și forma un bun stil comercial sū citescă modelele pe care noi le dăm in acest manual, sū le studieze cu hăgare de seamă și sū consulte tractatele mai complete și mai mari a domnilor Degranges, Page, Rhode, Schibe-Odermann, escelenta carte a lui Landi (*Corrispondenza commerciale*, Firenze 1885), și pentru limba română, manualul lui Wartha, care, cu tōte că nu este de cât o traducere a autorilor de mai sus, pōte sū fie folositor pentru scolarii romāni.

Inainte de a da câte-va modele de epistole comerciale mai in us, presintăm aci o listă a fraselor ce se întâlnesc mai des in corespondința și cari oglindesc in perfect stilul ei particular.

sente che la lettera una volta uscita dal nostro studio non si sa in mano di chi possa un giorno per avventura cadere.

Trovandosi nel bisogno di rimproverare a qualcuno un torto od una mancanza qualsiasi, lo si faccia con parole serie ma non offensive o sconvenienti. La buona educazione è sempre un dovere.

In fine chi vuol formarsi un buono stile commerciale legga i modelli che noi porgiamo in questo manuale, li studi attentamente e consulti i più vasti e più completi trattati del Degranges, del Page, del Rhode, dello Schiebe-Odermann, l'eccellente libretto italiano del Landi (*Corrispondenza commerciale: Firenze 1885*), e pel rumeno non trascuri neppure il manuale del Wartha che, quantunque non sia che una traduzione degli autori suesposti, può servire d'aiuto agli studiosi rumeni.

Prima di porgere alcuni modelli delle lettere commerciali più in uso; diamo una lista delle frasi che più spesso s'incontrano nella corrispondenza mercantile e che ne rispecchiano lo stile.

FRASEOLOGIA.

Prin presenta am onore de a vė anunța.

Am primit la timp spectabila D-vōstră din 15 trecut, (ale cur.; abia trecut).

Rspund la plăcuta D-vōstre din 1. Februarie.

Colla presente ho l'onore di annunciarvi.

Ho ricevuto a tempo la pregiata vostra del 15 ultimo scorso, (corrente, prossimo passato).

Rispondo alla gradita vostra del 1. Febbrajo.

Sunt în posesiune a scumpei D-văstre din 12 Aprilie.

Confirmându-vă scrisoarea mea din 25 Iunie.

Mă grăbesc de a vă comunica că astă-zi v'am expediat marfa cerută.

Lipsind de scrisorile D-văstre.

Dorind de a intra în relațiune cu D-văstră.

Felicitându-vă de hotărîrea ce ați luat.

Mi pare rău ca pentru momentul nu pot profita de oferirea D-văstră.

Sper de a fi mai fericit altă dată.

Vă mulțumesc pentru grija ce ne-ați arătat.

Sunt tot-deauna la ordinele D-văstră.

În așteptarea doritelor D-v. comande.

Am onórea de a vă saluta.

Cu deosebită stimă vă salut.

Vă alătur aci factura relativă.

Pentru astă-zi ne mai având nimic, vă salut cordial.

Tot deauna gata a vă servi, sunt D-le, al D-v.

Cu speranță de a primi în curând nuvelele D-văstră, cu deosebită stimă vă salut.

Primiți expresiunea întregi mele considerațiuni.

Vă rog să 'mi trimiteți ce 'mi datorați.

Trebuindu-mi fonduri.

Peste câte-va zile vă voi trimite marfa.

Sono in possesso della cara vostra del 12 aprile.

Confermandovi la mia del 25 giugno.

Mi faccio premura di annunciarvi che oggi vi ho spedito la merce domandata.

Mancando di vostri scritti.

Desiderando entrare in relazione con voi.

Felicitandovi della decisione che avete presa.

Mi duole di non poter pel momento profittare della vostra offerta.

Spero di essere più felice un'altra volta.

Vi ringrazio della premura dimostratami.

Sono sempre ai vostri ordini.

In attesa di ambiti vostri comandi.

Ho l'onore di riverivi.

Con distinta stima vi saluto.

Vi rimetto qui accluso relativa fattura.

Senz'altro per oggi, vi saluto caloramente.

Sempre pronto a servirvi, mi dico, Signore.

Nella speranza di leggervi quanto prima, distintamente vi saluto.

Gradite i sensi della mia perfetta considerazione.

Vi prego di farmi tenere il saldo del vostro dare.

Avendo bisogno di fondi.

A giorni vi spedirò la merce.

Până astă-dî n'am primit nimic.
Sunt mirat de procedeul D-văstră.

Acastă notiță mi-a causat o vie impresiune.

Am deschis o casă de comisiuni pe această piață.

Sper că D-v. veți fi unu din clienții mei.

Vă voi face toate inlesnirile posibile.

Mă voi sili de a vă face mulțumit în toate privințele.

Fiți sigur de grija mea.

Profitând de oferta D-v. vă rog să bine-voiți a-mi trimite 10 saci oreș, ca o întâia încercare.

Veți fi achitat prin mandat postal.

Permitețim de a conta pe binevoitorul D-văstră concurs.

Finora non ho ricevuto nulla.

Sono meravigliato del vostro procedere.

Questa notizia mi ha grandemente impressionato.

Ho aperto una casa di commissioni su questa piazza.

Spero sarete uno dei miei clienti.

Vi farò tutte le facilitazioni possibili.

Mi sforzerò di rendervi contento sotto ogni riguardo.

Siate certo della mia premura.

Profittando della vostra offerta, favorite spedirmi dieci sacchi di riso per un primo saggio.

Riceverete il saldo per vaglia postale.

Permettetemi di contare sul vostro benevole concorso.

I. Circolari. — (I. Circulare).

1.

Bucarest, 20 Novembre 1889.

Signore,

Avem onore de a vă anunța — *Abbiamo l'onore d'anunziarvi* — prin presenta — *colla presente* — că de la 1 Ianuarie viitor — *che col 1. Gennaio prossimo* — vom fonda — *fonderemo* — în acest oraș — *in questa città* — (în piața d'aci — *su questa piazza*) — o casă de comerț — *una Casa di commercio* — sub firma — *sotto la Ditta.*

C. Joannidi & Co.

Ne vom ocupa mai cu seamă — *Ci occuperemo specialmente* — cu vinđarea în comisiune — *della vendita per commissione* — a orî-ce fel de mărfuri — *di qualunque specie di merce.*

Bine-voiți, vă rugăm — *Favorite* — a lua nota de subsemnăturile noastre — *prender nota delle nostre firme* — și primiți — *e ricevete* — respectosele noastre salutări — *i nostri rispettosì saluti*.

C Joannidi & Comp.

D-nu C. Joannid va semna.....

Il Sigr. C. Joannidi firmerà.....

D-nu A. Fucini va semna.....

Il Sigr. A. Fucini firmerà.....

2.

Iassy, 20 Dicembre 1889.

Signore,

Printr'această — *Colla presente* — am onorea a vă face cunoscul — *ho l'onore di farvi conoscere* — că am deschis — *che ho aperto* — în această capitală — *in questa capitale* — o casă de comisiuni — *una Casa di commissioni* — expedițiuni și incasări — *spedizioni e incassi* — sub propria mea firmă — *sotto la mia propria Ragione*.

Bazat pe o experiență îndelungată — *Basato su di una lunga esperienza* — și în posesiunea unui capital suficient — *e in possesso di un sufficiente capitale* — pentru mănuirea acestui comerț — *per condurre questo commercio* — îmi iau libertatea — *mi prendo la libertà* — a vă ruga — *di pregarvi* — să-mi acordați conștința D-vostre — *di accordarmi la vostra fiducia* — pe care — *che* — mă voiți sili — *mi sforzerò* — pururea — *continuamente* — a o justifica — *di giustificare*.

Notați-vă, vă rog — *Notate, vi prego* — subsemnătura mea — *la mia firma* — și primiți — *e ricevete* — asigurarea distincției mele stime — *l'assicurazione della mia distinta stima*.

Francesco Gualtieri.

3.

Torino, 1 Gennaio 1890.

Signore,

Abbiamo l'onore d'informarvi che, a datare da oggi, abbiamo apertu în Torino, Via Doragrossa No. 27—28, un negozio di stoffe delle migliori fabbriche italiane ed estere, per la vendita all'ingrosso.

L'esperienza acquistata durante i molti anni che ci siamo occupati di questo articolo, in qualità di commessi viaggiatori delle primarie Ditte, e ultimamente di soci della Casa Martin & Franke di questa città, un capitale più che sufficiente, e il desiderio di far di tutto per acquistarci una numerosa clientela, ci fanno sperare eziandio nel vostro concorso.

Vi uniamo qui una distinta dei nostri prezzi e saremmo lieti se, a titolo di esperimento, ci voleste onorare anche di un piccolo comando.

Intanto, pregandovi di prender nota delle nostre rispettive firme, con perfetta considerazione vi riveriamo.

Finzi & C. Lombardi.

Il Sigr. A. Finzi firmerà.....

il » C. Lombardi »

4.

Craiova, 12 Gennaio 1890.

Signore,

Imi iati libertatea a vë informa — *Mi prendo la libertà d'informarvi* — că de adî înainte — *che da oggi* — associez comerciului meu — *associo al mio commercio* — pe amicul meu — *il mio amico* — D-l A. De Giorgi — *Signor A. De Giorgi* — și că vom fonda impreună — *fondando insieme* — un stabiliment comercial — *uno stabilimento commerciale* — sub firma — *sotto la Ragione*

N. Casanova & A. De Giorgi.

Nona societate — *La nuova società* — va urma cursul comerciului meu — *continuerà il mio commercio* — și va fi însărcinată — *e resterà incaricata* — cu liquidarea vechiet firme — *della liquidazione della vecchia Ditta.*

Cunoscințele ce D. De Giorgi a dobândit — *Le cognizioni che il Sigr. De Giorgi ha acquistato* — in piața noastră — *sulla nostra piazza* — în timp de mai mulți ani — *durante parecchi anni* — administrând casele D-lor Frați Jourdain, Merain & Köchlin din Pesta — *in qualità di amministratore delle case Fratelli J. M. & K. di Pest,* — crescerea fondului — *l'aumento del capitale* — și mijlocele noastre reunite — *e i nostri mezzi riuniti.* — imi permit de

a da — *mi permettono di dare* — o maî mare intindere — *una maggiore estensione* — afacerilor mele — *ai miei affari* — și a îngriji maî bine — *e di curar meglio* — de interesele ce 'mî vor li confiate — *gl' interessi che mi verranno affidati*. — Cutez dar a spera — *Oso quindi sperare* — in favorea nouei mele societăți — *nel favore che incontrerà la mia nuova società* — și in continuarea confienței — *e nella continuazione della fiducia* — cu care am fost tot-dea-una onorat — *di cui fui sempre onorato* — din parte-ve — *da parte vostra*.

Am onóre a vè saluta — *Ho l'onore di riverirvi*.

N. Casanova.

5.

Milano, 22 Gennajo 1890.

Signore,

Per ricompensare i meriti del mio agente di negozio Sigr. Achille Neri che da circa vent'anni è impiegato nella mia casa ed ha sempre dato prove della massima competenza e sagacia negli affari, nonché di una onestà a tutta prova, ho deciso, d'accordo con lui, di associarlo a me, creando così una nuova Ragione che s'intitolerà:

G. Ranzoni & A. Neri.

L'entrata di questo nuovo socio non produrrà verun cambiamento nell'indirizzo degli affari che ci saranno affidati, quindi vi preghiamo solo di prender buona nota della firma del Sigr. Neri qui sotto rappresentata.

Continuateci la vostra stima preziosa e gradite i sensi della mia distinta considerazione.

G. Ranzoni.

Il Sigr. Neri firmerà

6.

Buzeu, 10 Febbraio 1889.

Signore,

Avem onóre a vè informa — *Abbiamo l'onore d'informarvi* — că societatea noastră — *che la nostra Società* — fiind sosită la termenul ei — *essendo giunta al suo termine* — am reînol'to — *l'abbiamo rinnovata* — sub aceeași firmă — *sotto la stessa Ragione*.

Spre a da o probă — *Per dare un attestato* — de atașamentul nostru — *della nostra amicizia* — D-lui Augusto Contarini — *al Sigr. A. C.* — care lucrează de 12 ani — *che lavora da dodici anni* — în casa noastră — *nella nostra casa* — l'am asociat firmei noastre — *l'abbiamo associato alla nostra Ditta.*

Bine-voiți, Domnule, — *Favorite, signore,* — a lua notă de semănăturile noastre — *prender nota delle nostre firme* — și priimiți asigurarea — *e ricevete l'assicurazione* — perfecteî noastre considerațiunii — *della nostra perfetta considerazione.*

G. L. Davila & Comp.

7.

Galaz, 22 Febbraio 1890.

Signore,

Avem onore a vă anuncia — *Abbiamo l'onore di annunciarvi* — că în urma durerosei pierderi — *che in seguito alla perdita dolorosa* — ce ne a isbit — *che ci ha colpiti* — prin mortea — *colla morte* — respectabilului nostru părinte — *del nostro amatissimo genitore* — societatea noastră — *la nostra società* — și-a ajuns termenul — *è giunta al suo termine.*

Domnul I. Battisti fiul — *Il sig. Battisti figlio* — este însărcinat — *è incaricato* — cu liquidarea noastră — *della nostra liquidazione.*

Priimiți, Domnule, — *Ricevete, Signore* — mulțumirile noastre — *i nostri ringraziamenti* — pentru confiența — *per la fiducia* — cu care ați bine-voit a ne onora — *di cui favoriste onorarci* — și asigurarea distinseî noastre considerațiunii — *e l'assicurazione della nostra distinta considerazione.*

I. Battisti & Comp.

8.

Roma, 3 Marzo 1890.

Signore,

La presente vi annuncia la morte del nostro socio Angelo Carini, avvenuta ieri alle ore 4 pom. Assieme alla triste notizia vi annunciamo che necessariamente la società Carini, Gemiti & Comp. è sciolta. I restanti soci s'incaricheranno della liquidazione.

Ringraziandovi della fiducia di cui per tanto tempo ci avete onorati, vi preghiamo di ricevere l'espressione della nostra stima.

Carini, Gemiti & Comp.

Pitești, 4 Aprile 1890.

Signore,

Prin presenta avem onóre — *Colla presente abbiamo l'onore* — a vă informa — *d'informarvi* — că DD. Carol Fr. Pfeffel și Joan Ehrmann — *che i Sigg. Carol Pfeffel e J. Ehrmann* — au incetat de a mai face parte — *hanno cessato di far parte* — din asociațiunea noastră — *della nostra associazione* — de la finele lucrărilor trecute — *dalla fine dello scorso mese*; — semnăturile lor sociale — *le loro firme sociali* — fiind prin urmare — *essendo quindi* — ajunse la termenul lor — *giunte al loro termine* — vă rugăm să luați notă — *vi preghiamo di prender nota* — despre această — *di ciò*.

Vedem cu destulă părere de rău — *Vediamo con molto dispiacere* — pe acești domni — *questi signori* — renunțând — *rinunziare* — la niște legături — *a vincoli* — care duraseră un timp atât de îndelungat — *che avevano durato sì lungo tempo* — și în care — *e durante il quale* — căstigaseră — *essi acquistaron* — drepturi nesterse — *diritti incancellabili* — la stima — *alla stima* — și sincerul nostru atașament — *ed amicizia nostra sincera*.

Cu toate astea — *Tuttavia* — această retragere — *questo ritiro* — nu aduce — *non arreca* — vr'o altă schimbare — *alcun altro cambiamento* — în afacerile casei noastre — *negli affari della nostra Casa*, — de cât acea a semnăturilor — *eccetto quello delle firme*.

Ne vom pune toate silințele — *Ci daremo tutta la premura* — spre a conserva confiența — *per conservare la fiducia* — cu care am fost onorați până astăzi — *di cui fummo onorati fino ad oggi* — și vă reînvoim asigurarea — *e vi rinoviamo l'assicurazione* — întregului nostru devotament — *della nostra intera devozione*.

Fratelli Ehrmann.

D-l C. Fr. Pfeffel va înceta de a subscrie....

Il Sigr..... cesserà di firmare... ..

II. Risposta a Circolari. (Rispons la Circulare).

10

Vienna, 28 Novembre 1889

Signori C. Joannidi & Comp. — Bucarest.

Am primit circulara D-stră din 20 crt. — *Ho ricevuto la vostra circolare del 20 corr.* — precum și epistola din 24 — *del pari che la lettera del 24* — ce-o însoția — *che l'accompagnava.* — Am luat bună notă — *Ho preso buona nota* — de conținutul lor — *del loro contenuto* — și de iscăliturile D-văstră — *e delle vostre firme.*

Pentru momentul — *Pel momento* — vă felicit de rezoluțiune — *vi felicitò della risoluzione* — ce ați luat — *che avete preso* — și urez — *ed auguro* — tot succesul — *tutto il successo* — întreprinderii D-văstre — *alla vostra impresa.* — Fiți siguri — *Siate sicuri* — că voiți face — *che farò* — tot ce atirna de mine — *tutto ciò che dipende da me* — spre a contribui și eu — *per contribuire io pure* — la ocașiune — *all'occasione* — la prosperarea ei — *alla sua prosperità.* —

Primiți vă rog, Domnule, — *Ricevete, Signore,* — salutațiunile mele cordiale — *i miei cordiali saluti.*

G. Gross.

11.

Firenze, 10 Gennajo 1890.

Signori A. Finzi & C. Lombardi. — Torino.

Siamo in possesso della vostra Circolare del 1. corr. ed è con vivo piacere che sentiamo che avete aperto un negozio di stoffe nazionali ed estere per la vendita all'ingrosso. Inutile dirvi che in grazia dell'amicizia che ci lega, noi vi auguriamo il migliore successo, ciò che in vero non può mancarvi, attese le vostre eccellenti qualità ed i mezzi di cui disponete. Saremo lieti se fra breve potremo, come speriamo, darvi qualche importante ordinazione. Pel momento vi preghiamo spedirci un campionario ben assortito delle stoffe nazionali, per scegliere all'occasione gli articoli di cui possiamo aver bisogno.

Desiderosi di entrar presto in rapporti reciprocamente utili, con stima ed amicizia sincera vi salutiamo.

Gabbelli & Ricchetti.

Caracal, 17 April 1890.

X Sig. I. Ionescu. — Cămpina.

Am vădut cu plăcere — *Ho inteso con piacere* — din Circulara D-văstre din 2 ale cor. — *dalla vostra Circolare del 2 corr.* — ce ați bine-voit a'mi adresa — *che vi compiaceste indirizzarmi* — că ați terminat — *che avete terminato* — fabrica de postavuri — *la fabbrica di panni* — la care ați lucrat — *alla quale avete lavorato* — cu atâta perseverență — *con tanta perseveranza*.

Negreșit, Domnule, — *Senza dubbio, signore*, — că eñ, ca Român — *che io, come Rumeno*, — voiți profita de ocasiunea — *profitterò dell'occasione* — ce mi se presintă — *che mi si presenta* — de a incuragea o întreprindere națională — *d'incoraggiare un'impresa nazionale*, — mai cu seamă — *soprattutto* — că m'am putut incredința — *che ho potuto convincermi* — printr'o minuțioasă observare — *dietro un attento esame* — a buletinelor D-văstre — *dei vostri listini* — că vindeți produsele D-văstre — *che vendete i vostri prodotti* — cu aceleași prețuri — *ai medesimi prezzi* — cu care ni le oferă streinătatea — *che ci vengono offerti dall' estero*.

Regret, cu toate acestea — *Spiacemi tuttavia* — că pentru moment — *che pel momento* — nu vă pot face — *non posso farvi* — cu totă dorința ce ași fi avut — *con tutto il desiderio che avrei avuto* — nici o comandă — *alcuna ordinazione* — din cauză — *in causa* — că d'abia acum — *che solo ora* — se termină sosirea — *terminò l'arrivo* — acelorași articole — *di quei medesimi articoli* — și sunt — *e ne sono* — că să zic așa — *per dir così*, — împovărat — *arciprovvisto*; sîiți sigur, însă — *siate certo, però* — că pentru viitor — *che in avvenire* — îmi voi face — *mi farò* — o plăcere — *un piacere* — o datorie chiar — *un dovere anzi* — ca să trag aceste articole — *di provvedermi di questi articoli* — numai de la D-văstră — *esclusivamente da voi*.

Primiți, vă rog, Domnule — *Ricevete, vi prego, Signore*, — incredințarea deosebitei mele stime — *l'assicurazione della mia distinta stima*.

V. Niculescu.

13.

Napoli, 28 febbraio 1889.

Signori I. Battisti & Comp. — Galatz.

Col più vivo dispiacere intesi dalla vostra Circolare del 22 corr. la morte del vostro egregio genitore e mio amatissimo amico Battisti. Per si fatte sventure, qualunque consolazione di parole è vana. Voi, suoi figli, che ne rispecchiate l'animo, l'intelligente operosità e l'onesta vita, cercate un lenimento al vostro dolore nella sicurezza che gli amici devoti di Lui resteranno pure i vostri, e che se mai contaste riprendere gli affari io pel primo sarei felice di continuare quei rapporti che furono sempre reciprocamente vantaggiosi.

In attesa dell'esito della liquidazione, di cui restate incaricati, vogliate di nuovo credere ai sensi della mia amicizia e del più vivo cordoglio

Vostro affezionatissimo
Cesare Grandi.

III. Offerte di Servizio. — (Oferiri de Serviciu).

14.

Bucarest, 18 Marzo 1890.

Signori Baruch & Franzoni. — Craiova.

Subt auspicielc — *Sotto gli auspici* — amicilor noștri comuni — *dei nostri comuni amici* — Domnii N. A. din acest oraș — *signori N. A. di questa città* — am onore a vă oferi printr'acesta — *ho l'onore di offrirvi colla presente* — serviciile mele — *i miei servizi*. — Avënd cea mai viuă dorință — *Avendo il più vivo desiderio* — de a intra în relațiune cu D-vostre — *d'entrare in relazione con voi* — v'aș face, Domnilor — *vi farei, Signori* — toate concesiunile posibilc — *tutte le concessioni possibili* — spre a vă determina — *per decidervi* — de a'mi acorda preferința — *ad accordarmi la preferenza* — saii a mă onora — *o ad onorarmi* — cel puțin — *almeno* — cu o parte din ordinile D-vostre — *di una parte dei vostri ordini*.

Așteplând un răspuns favorabil — *In attesa di una risposta favorevole* — am onore a vă saluta — *ho l'onore di riverirvi* — cu considerațiune — *con perfetta considerazione*.

Michele Piteșteanu.

Genova, 17 Luglio 1890.

Signor Francesco Casanova. — Buenos-Ayres.

Colla mia Circolare 15 Maggio p. p. (prossimo passato), alla quale si gentilmente rispondeste, vi annunciavo l'apertura in questa città di una Casa di Commissioni e Spedizioni per qualsiasi specie di affari e specialmente per ciò che si riferisce al commercio transatlantico. Oggi mi permetto di rinnovarvi l'offerta dei miei servizi acchiudendo alla presente un listino dei prezzi che nell'ultima settimana si fecero per i principali articoli di esportazione.

Se in qualche cosa potessi esservi utile e se aveste bisogno di procurarvi merci di qui, oso sperare che profitterete delle buone condizioni che vi posso fare, assicurandovi che qualsiasi incarico che mi venga affidato, sarà sbrigato colla massima puntualità e sollecitudine. Insomma fate un esperimento e ne resterete pienamente soddisfatto. Alle referenze che già v'indicaì nella mia circolare, posso oggi aggiungere quella della casa Bukle & Comp. di Buenos-Ayres, colla quale ebbi la fortuna di trattare un importante affare lo scorso mese.

In attesa di vostri ordini, con stima vi riverisco.

Giovanni Setti.

Milano, 21 Settembre 1889.

Signori C. Rachigidi & G. Basileco. — Giurgevo.

Avem onóre a cunoşce — *Abbiamo l'onore di conoscere* — deja de mai mulți ani — *già da molti anni* — onor. D-vóstre firma — *la spettabile vostra Ditta* — și fiind-că — *e siccome* — veți li avënd póte — *potreste* — lipsă de ore-care mărfuri — *mancare di qualche mercanzia* — din care avem în depositul nostru — *esistente nei nostri depositi* — ne luăm libertatea — *ci prendiamo la libertà* — a vë întreține d'intrattenervi — *despre situațiunea actuală* — *sull'attuale situazione* — a pieței vóstre — *della nostra piazza* — notându-vë mai jos — *segnandovi più sotto* — articolele — *gli articoli* — pe cari vi le putem oferi — *che possiamo offrirvi* — cu avantajiu — *con vantaggio*.

Recolta cea rea — *La cattiva raccolta* — ce a avut est timp — *che in questo tempo s'è fatta* — unt-de-lemnuri — *degli olii* — atât in Italia cât și in Francia — *tanto in Italia che in Francia* — a făcut ca prețurile — *ha fatto sì che i prezzi* — să se urce considerabil — *montino considerevolmente*; — totuși noi — *tuttavia noi*, — cari am avut — *che ne abbiamo avuto* — mari cantități in deposit — *grandi quantità nei nostri depositi* — vë putem oferi — *possiamo offrirvi*: — unt-de-lemn surfin de Lucca — *olio soprafino di Lucca* — numai cu 150 fr. pr. $\frac{1}{10}$ kilogr. — *solo a 150 lire ital. per quintale* — și cel de Niça — *e quello di Nizza* — cu 145 — *a 145* — franco bord la Genova — *franco a bordo Genova*. — Asemenea sperăm — *Parimente speriamo* — că și orezurile — *che anche i risi* — le veți găsi convenabile — *li troverete assai convenienti*.

Referându-ne la nota de prețuri — *Riferendoci al listino dei prezzi* — pe care v'o includem aci — *che qui vi acchiudiamo* — dorim ca să găsiți — *desideriamo che troviate* — ocașiunea de a ne favorisa — *l'occasione di favorirci* — cu ordinele D-vostre — *i vostri ordini* — și vë rugăm să primiți — *e vi preghiamo ricevere* — asigurarea distinselor noastre stime — *l'assicurazione della nostra distinta stima*.

Lorenzi & Pasi.

17.

Palermo, 3 Maggio 1890.

Signor Carlo Stefanoni. — Trieste.

Il mio commesso viaggiatore, Signor Felice Romanini, nel suo giro testè compiuto ebbe occasione di passare per la vostra città e di offrirvi una grossa partita di frutti di Sicilia, che a quanto pare era vostro desiderio di acquistare. Profitto dunque di questa vostra intenzione dimostrata al mio agente, per rimovarvi l'offerta che egli vi fece verbalmente, e desiderando riuscirvi gradito, mi piace accordarvi un ribasso dell' 1 $\frac{1}{2}$ pr. $\frac{1}{10}$ sul prezzo che conoscete, e ciò solo pel desiderio di trattare affari con voi e di cominciare rapporti che oso sperare ci faranno entrambi soddisfatti. Solo desidererei che voi rispondeste senza ritardo, se mantenete la vostra prima disposizione e nel caso affermativo indicatemi il modo per voi più conveniente di spedizione. Qui abbiamo vaporette e barche che giornalmente partono alla volta di Venezia e voi potreste profittarne con

economia di spesa. Pei grandi vapori bisogna sempre aspettare che abbiano un carico completo. Non vi ripeto le mie condizioni: voi le conoscete e son certo che le troverete conformi alle vostre abitudini.

In attesa di leggervi prontamente, vi riverisco.

Giennaro Mestica.

18.

Berlino, 16 Marzo 1888.

Signor Guglielmo De Benedetti. — Botoșani.

'Mi aduc aminte — *Ricordo* — cu o adevărată plăcere — *con vero piacere* — primirea amicală — *l'amichevole accoglienza* — și buna-voință — *e la bontà* — cu care m'ați onorat — *di cui mi avete onorato* — pe când călătoriam — *quando viaggiavo* — pentru Casa Tübin din orașul nostru — *per conto della Casa T. della nostra città*. — Ați avut chiar adesea — *Aveste anzi sovente* — bunătaea — *la bontà* — de a'mi spune — *di dirmi* — că conșiența — *che la fiducia* — pe care v'o inspira — *che v'inspirava* — activitatea mea — *la mia attività* — v'ar determina a mă favorisa — *vi determinerebbe a favorirmi* — cu o parte din ordinile D-vostre — *una parte dei vostri ordini* — in cazul când — *nel caso che* — ași fonda un stabiliment — *dovessi fondare uno stabilimento* — pentru propriul meu compt — *per mio proprio conto*.

Circulara mea din 1. Ianuarie — *La mia circolare del 1. Gennaio* — v'a făcut cunoscut — *vi fece noto* — că profitând de oferi-rile — *che profittando delle offerte* — ce mi s'a făcut — *che mi vennero fatte* — am fundat — *ho aperto* — mult mai 'nainte — *molto prima* — de cât o speram — *di quanto speravo* — in piața noastră — *sulla nostra piazza* — o Casă de Comerțiu — *una Casa di Commercio* — pentru operațiuni — *per operazioni* — cu totul identice — *in tutto identiche* — cu ale casei — *a quelle della casa* — pe care aveam onore a o reprezenta — *che avevo l'onore di rappresentare*.

Dorința de a vedea realizându-se — *Il desiderio di veder realizzate* — indatoritórele D-vostre promisiuni — *le vostre obbliganti promesse* — și de a vă compta — *e di annoverarvi*, — între corespondenții mei — *fra i miei corrispondenti*, — după cum vă com-
tez deja — *come già vi conto* — între amicii mei cei mai buni —

fra i miei migliori amici — mē va angaja — mi ecciterà — a depune tōtă activitatea dorită — a usare tutta l'attività desiderabile — pentru execuțiunea ordinilor — per l'esecuzione degli ordini — ce veți bine-voi a'mi transmite — che vi compiacerete spedirmi.

Puteți compta pe zelul meu — *Potele far calcolo sul mio zelo. Vē voiū trimite — Vi spedirò — in tōte septemănilē avise — ogni settimana bollettini — ca să puteți fi in curentul — perchè possiate tenervi al corrente — stăreți pieței noastre — della situazione della nostra piazza — și vē voiū transmite — e vi invierò — fără întârziere — senza ritardo — ori-ce informări — qualunque ragguaglio — care ar putea să fie utile — che potesse esser utile — intereselor D-vōstre — ai vostri interessi.*

Bine-voiți, Domnule, — *Compiacetevi, Signore,* — a primi sincera expresiune a devotamentului meu — *di ricevere la sincera espressione della mia devozione.*

E. Sandroni.

IV. Risposta ad Offerte di servizio.

(Respuns la Oferiri de serviciu).

19.

Parigi, 31 Maggio 1890.

Signor Nicola Vanzini. — Braila.

Suntem, Domnule, — *Siamo, Signore,* — in posesiunea epistolei forte îndatoritoare — *in possesso della graditissima vostra* — ce ne ați făcut onōrea — *che ci avete fatto l'onore* — a ne adresa — *d'indirizzarci* — la 25 Aprilie trecut — *il 25 Aprile p. p.* — și vē rugăm — *e vi preghiamo,* — mai înainte de tōte — *anzitutto,* — a primi — *di ricevere* — sincerile noastre mulțumiri — *i nostri sinceri ringraziamenti* — pentru grațiosele oferiri — *per le gentili offerte* — ce ați bine-voit a ne face — *che vi compiaceste farci.*

Fiți incredințal, Domnule, — *Siate certo, Signore,* — că vom profita de dēsele — *che ne profitteremo* — cu cea mai mare plăcere — *col massimo piacere* — și că vom recurge — *e che faremo ricorso* — la buna-voința D-vōstre — *alla vostra benevolenza* — îndală ce ni se va presinta ocașiunea — *losto che ce se ne presenterà l'occasione.* — Cu tōte astea — *Ciò non ostante* — pentru

moment — *pel momento* — stagnațiunea — *lo stagnamento* — merou crecândă — *incessantemente crescente* — a afacerilor de bancă — *degli affari di banca* — nu ne permite — *non ci consente* — a incepe relațiunile — *d'incominciare relazioni*, — căci fiind incurcați — *poichè essendo grandemente imbarazzati* — spre a susține numeroasele relațiuni — *per sostenere quelle già numerose*, — pe cari le avem de mai mulți ani — *che abbiamo da molli anni* — în orașul D-stre, *nella vostra città*, — nu am putea găsi — *non sapremmo trovare* — îndestule elemente — *materia sufficiente* — spre a incepe altele noue — *per incominciarne di nuove*.

Sperăm că acéstă stare de lucrări — *Speriamo che questo stato di cose* — avënd a se schimba în curënd, — *dovento fra breve mutarsi*, — vom fi în stare de a vă proba — *saremo in grado di dimostrarvi* — cât prețiu punem pe serviciile D-văstre — *quanto apprezziamo i vostri servizi*.

Permiteți-ne, Domnule — *Permettelecì, Signore*, — de a vă oferi în reciprocitate — *di offrirvi in ricambio* — pe ale noastre — *i nostri* — și de a vă asigura — *e di accertarvi* — că vă simtem foarte devotați — *che vi siamo grandemente devoti*.

Vă alăturăm aici tarifa noastră — *Vi annettiamo qui la nostra tariffa* — și vă salutăm, Domnule — *e vi salutiamo, Signore* — cu cea mai perfectă considerațiune — *colla massima considerazione*.

Floquet & Garrand.

20.

Venezia, 16 Giugno 1890.

* Signor Gerolamo Casati. — Treviso.

A suo tempo ci pervenne la vostra Circolare del pari che la stimata vostra del 4 corr. Vi ringraziamo del conto in cui ci tenete e siamo lieti di poter fin d'ora aderire al vostro invito.

A titolo di esperimento e nella speranza di poter più tardi combinare affari di ben maggiore importanza, favorite spedirci a mezzo ferrovia grande velocità :

50 Ettolitri vino, marca B a L, 47 franco stazione Venezia; fusti di ritorno a nostro carico.

Pel pagamento ci rimettiamo alle vostre condizioni.

Fiducioso che în questo primo saggio, come nelle successive ordinazioni che speriamo potervi dare, avremo motivo d'esser contenti, passiamo a riverirvi colla massima stima.

Gandolini & Figlio.

Craiova, 5 Agosto 1890.

Signori M. Davidesco & R. Levi. — Bologna.

Am aflat — *Ho saputo* — de la unul din asociații — *da un socio* — casei Alexandridi & Comp. de aci — *della Casa A. & Comp. di qui* — că doriți a angaja un comisionar — *che desiderate prendere al vostro servizio un agente* — care să fie în curentul — *il quale sia al corrente* — generului D-vostre de afaceri — *del vostro genere di affari* — și capabil de a ține corespondența — *e capace di tenere la corrispondenza* — în limbele italiană, romană, francesă și germană — *in italiano, rumeno, francese e tedesco*.

Credându-mă în stare — *Credendomi in grado* — de a îndeplini aceste condițiuni — *di corrispondere a queste condizioni*, — îmi iau libertatea — *mi prendo la libertà* — de a vă oferi serviciile mele — *di offrirvi i miei servizi* — în cas când postul — *quatoro il posto* — ar fi încă vacant — *fosse ancora disponibile*.

DD. Cristescu & Comp. de aci — *I sigg. C. & Comp. di qui* — la cari am servit mai mulți ani — *presso i quali fui impiegato durante parecchi anni* — vă vor da asupra'mi — *vi daranno sul mio conto* — orî-ce informațiune — *qualunque informazione* — de care veți avea necesitate — *di cui avrete bisogno*: — și cutez a vă asigura, Domnilor — *e ardisco assicurarvi, signori*, — că dacă mă veți onora — *che se mi onorerete* — cu confiența D-vostre — *della vostra fiducia*, — toate silințele mele — *tutti i miei sforzi* — vor ținde a o justifica — *tenderanno a giustificarla* — prin esactitudinea și zelul meu — *col mio zelo e la mai puntualità*.

În așteptarea unui răspuns favorabil — *In attesa di un favorevole riscontro* — sînt, Domnilor, — *sono, Signori*, — cu tot respectul — *col massimo rispetto*.

al D-vostre serv — Vostro servo devotissimo
G. Antonescu.

Napoli, 17 Ottobre 1889.

Signor Cornelio Avanzini. — Salerno.

Il posto di commesso viaggiatore che mi offrivate un mese fa e che allora non potei accettare, oggi mi converrebbe. Non so se vi

siate provvisto, e però mi fo lecito offrirvi i miei servigi, nel caso che vi possano ancora essere utili. Non sono fin ora uscito dalla Casa Giovanelli, e il mio Principale non vorrebbe ch'io mi licenziassi; ma motivi particolari, mi obbligano di cercare altrove impiego. È per questo che mi rivolgo a voi, pregandovi di un cenno sollecito di risposta. La mia migliore raccomandazione l'ho nella vostra costante e preziosa amicizia. Io farò di tutto, qualora crediate di accordarmi la preferenza, per meritare sempre più la vostra stima e mettere il mio zelo e tutta la mia attitudine al servizio dei vostri interessi.

Gradite, egregio Signore, l'espressione della mia perfetta considerazione.

Vostro devotissimo
Carlo Spinacci.

23.

Bologna, 12 Agosto 1890.

Signor G. Antonesco. — Craiova.

Ne pare rău — *Ci spiace* — că nu putem profita — *di non poter profittare* — de oferta serviciilor D-stră — *dell'offerta dei vostri servigi* — de oare-ce — *poichè* — locul la care faceți alusiune — *il posto al quale fate allusione* — in epistola D-voastră de la 5 corr. — *nella vostra del 5 corr.* — a încetat de a li vacant — *ha cessato di essere vacante* — de mai multe zile — *già da parecchi giorni*.

Sperând — *Nella speranza* — de a li mai fericiți — *d'esser più fortunati* — cu altă ocașiă — *in altra occasione* — priimiți D-nule — *ricevete, signore,* — salutările noastre — *i nostri saluti*.

M. Davidesco & R. Levi.

24.

Salerno, 19 Ottobre 1889.

Signor Carlo Spinacci. — Napoli.

Ero sul punto di accordarmi con un commesso viaggiatore di Roma, quando mi giunse la cara vostra. Non stetti in forse un momento per darvi la preferenza. Vi conosco da troppo lungo tempo

e so come e con quanta onestă avete sempre lavorato, ch'io non dubito di trovarmi contento della scelta. Potrete venire quanto piŭ presto potete, ch'io vi aspetto fin d'ora. Lo stipendio che vi si conviene   di 320 lire mensili, spese di viaggio pagate, piŭ l'uno e mezzo per cento sugli affari che combinate direttamente. Sono le condizioni ch'io ho sempre fatto ai miei commessi e che voi conoscete. Speriamo di rimanere reciprocamente soddisfatti.

In attesa di stringervi la mano, cordialmente vi saluto.

Cornelio Avanzini.

V. Entrata in Relazione.

(Intrare in Relazione).

25.

Craiova, 2 Agosto 1890.

Signor Teodoro Giulitti. — Trieste.

Subt auspiciile — *Sotto gli auspici* — amiculŭi meu particular — *del mio particolare amico* — D-nul S. Martinovici — *Sig. I. M.* — imŭ iau libertatea — *mi fo lecito* — de a intra in corespondenŭa cu D-voastră — *d'entrare in relazione con voi, signore*, — spre a v  ruga — *per pregarvi* — de a-mŭ remite — *di rimettermi* — un preŭ curent — *un listino dei prezzi correnti* — de m rfuri coloniale — *degli articoli coloniali* — de pe piaŭa D-stre — *della vostra piazza*.

De o cam dală — *Pel momento* — dac  v  e posibil — *se vi   possibile* — de a'mŭ procura — *di procurarmi* — vre o 60 kilograme — *circa sessanta chilogrammi* — ciaiŭ Hyson — *di t  Hyson* — de bună calitate — *di buona qualit * — cu preŭul de 10 franci kilogr. — *al prezzo di Lire it. dieci il chilogr.*, — v  rog — *vi prego* — a mŭl trimite — *spedirmelo* — c t m i cur nd — *al piŭ presto* — prin calea ferat , mare vitosa — *a mezzo ferrovia G. V. (grande velocit )* — av nd foarte mare necesitate de d nsul — *avendone urgente bisogno*.

Veŭi dispune — *Piacciavi disporre* — pentru valoarea factur i D-voastre — *per l'ammontare della vostra fattura* — dup  cum v  va pl cea — *conforme il vostro desiderio* — ŝi in aŝeptarea m rfei de m i sus — *e in attesa della merce di cui sopra* — priimiŭi salut rile mele cordiale — *ricevete i miei cordiali saluti*.

N. Basilescu.

Parigi, 17 Marzo 1890.

Signor Beniamino Savasi. — Torino.

Abbiamo ricevuto a suo tempo la lettera che ci faceste l'onore di scriverci in data del 3 corr. e rileviamo con piacere che avete accolte le proposte contenute nella nostra precedente. Buona nota fu presa delle vostre condizioni, circa le quali noi siamo perfettamente d'accordo, e solo ci resta da ringraziarvi pel modo lusinghiero con cui vi piacque rispondere al nostro invito. Per dimostrarvi con quanta premura noi cercheremo da parte nostra i mezzi di dare alla nostra corrispondenza la maggiore estensione possibile, e incaricheremo, senza diritti di commissione, dell'incasso delle vostre piccole rimesse su Parigi, che figureranno semplicemente nel nostro conto corrente all'interesse convenuto del 5 %; ben inteso che ci aspettiamo da voi il reciproco favore.

Abbiamo di nuovo accettato al vostro domicilio un effetto di franchi 12,540. 15, tratta dei Signori P. Jasin e figli di Marsiglia con data 1 Marzo, a sei mesi, all'ordine dei Sigg. Hoen e Rigolot.

Vogliate prenderne nota, e gradite pertanto l'espressione della nostra distinta stima.

Fratelli Cornetti.

Constantinopoli, 15 Aprile 1890.

Signor Enrico Goroni. — Londra.

Am priimit scrisoarea D-voastre — *Ho ricevuto la stimata v. din 1 Maiu — del primo maggio — precum si aceia — del pari che quella — din 4 Aprilie — del 4 aprile — conținind — contenente — prețurile mai multor articole — i prezzi di parecchi articoli; — ele erau adresate — entrambe erano indirizzate — incetatei firme — alla cessata Ditta — Bordoni & C. — B. & C. — ale căror afaceri — i cui affari — au trecut asupra mea — sono passati in mie mani.*

De la ultimele evenimente — *Dopo gli ultimi avvenimenti — se poate ca piața D-voastre — può darsi che la v. piazza — se ofere oare-care avantaje — offra qualche vantaggio — care nu trebuie să ne scape — che non dobbiamo lasciarci sfuggire.*

Presupunem că crisa actuală — *Supponiamo che la crisi attuale* — trebuie să fie influențat — *abbia influenzato* — asupra prețurilor D-voastre — *sui v. prezzi* — și că le veți fi mai redus — *e che li abbiate ribassati* — oare-cum — *alquanto*. — În această speranță — *In questa lusinga* — vă rog să bine-voiți — *vi prego* — a'mi arăta — *mostrarmi* — prețurile la ceara de Japonia, Cochenilie, Vanilie — *i prezzi della cera del Giappone, della coccinilia, della vaniglia* — argint viu și sare de lămâe — *del mercurio e del sale d'acetosa*. — Pöte că prețurile D-voastre — *Forse i vostri prezzi* — vor fi destul de scădute — *saranno sufficientemente ribassati* — spre a mă angaja — *per indurmi* — de a vă da o comandă însemnată — *a farvi un'ordinazione importante*.

Spre a mă putea orienta mai bine — *Per poter meglio orientarmi* — în calculele mele — *nei miei calcoli* — văș ruga — *vi pregherei* — să'mi trimiteți prin poștă — *spedirmi per pacco postale* — eșantiloane de aceste articole — *campioni dei detti articoli* — acordându-mi toate avantajele — *accordandomi tutti i vantaggi* — de care se bucură — *di cui profittano* — corespondenții D-stre cei mai favorizați — *i vostri corrispondenti più favoriti*. Dacă le voiți găsi satisfăcătoare — *Se li troverò soddisfacenti* — vă voiți transmite ordinile mele — *vi manderò le mie ordinazioni* — a că-roră importanță pentru viitor — *l'importanza delle quali, per l'avvenire*, — se va regula — *dipenderà* — după modul — *dal modo* — cum le veți executa — *come le effettuerete*.

Firmele de mai jos — *Le Case più sotto indicate* — vă vor putea ficsa — *potranno informarvi* — despre solvabilitatea mea — *della mia solvibilità*.

Am onoare de a vă saluta — *Ho l'onore di riverirvi*,

G. Davidesco.

28.

Genova, 30 Aprile 1890.

Signor Gustavo Brambilla. — Bucarest.

Rispondiamo sollecitamente alla grata v. del 22. corr. I signori Avanzini & Compagnia della vostra città, che con nostro sommo rincrescimento si astengono in questo momento di combinare affari, hanno avuto la cortesia di darvi il nostro indirizzo consigliandovi di farci delle offerte di servizio pel genere di operazioni che abitual-

mente noi trattiamo con cotesti signori. Noi non possiamo che esser lieti dell'opportunità, di entrare in relazione con una ditta si rispettabile, come la vostra. Accettiamo dunque con piacere le offerte che ci fate e prendiamo nota che le stesse condizioni prima esistenti coi signori Avanzini & C-ia serviranno di base ai rapporti che stiamo per avere fra noi.

Coglieremo, signore, tutte le occasioni per dimostrarvi quanto è grande la soddisfazione che proviamo di affidare alle vostre cure i nostri interessi, e nella speranza di un prossimo cominciamento d'affari, abbiamo l'onore di riverirvi.

Ruffini & Basalti.

29.

Galaz, 10 Dicembre 1889.

Signor Felice Bonacolsi. — Odessa.

Amicii nostri, Domni Genziani și Dall'Orso — *I nostri amici, signori G. e D.* — din orașul D-voastră — *della v. città* — ne scriu — *ci scrivono* — că le ați fi exprimat dorința — *che avreste espresso loro il desiderio* — de a intra in relațiune — *d'entrare in rapporto* — cu o firmă de aici — *con una Ditta di qui* — spre a vă procura prin intermediul ei — *per procurarvi col suo mezzo* — mărfurile de cari aveți necesitate — *le merci di cui avete bisogno* — și că v'ar fi dat — *e che vi avrebbero dato* — spre acest sfirșit — *a tale scopo* — nu numai adresa noastră — *non solamente il nostro indirizzo* — dar că ne-ar fi recomandat — *ma che ci avrebbe raccomandati* — încă — *eziandio* — D-voastră in particular — *a voi, signore, in particolare*

Sintem foarte obligați — *Siamo grandemente obbligati* — acestor amici — *a cotesti amici* — pentru recomandațiunea lor — *per la loro raccomandazione* — de oare-ce ne face a spera — *dappoichè ci fa sperare* — că vă vom putea număra — *che potremo annoverarvi* — între corespondenții Casei noastre — *fra i corrispondenti della nostra Casa* — și ne permitem prin urmare — *e ci permettiano quindi* — fără a mai aștepta epistola D-voastră — *senza più aspettare la v. lettera* — să vă invităm — *d'invitarvi* — de a intra in raport cu noi — *ad entrare con noi in relazione d'affari*. — Domni G. și D. — *I signori G. & D.* — ni v'a recomandat așa de avantajos — *ci hanno raccomandato a voi si vantaggiosamente* — in cât dorința noastră cea mai viuă — *che il*

nostro più vivo desiderio — este de a vă câștiga confiență — *è di guadagnarci la vostra fiducia* — spre a vă putea proba ast-fel — *per poter così dimostrarvi* — cât știm a aprecia — *quanto sappiamo apprezzare* — relațiunea cu D-voastră — *la nostra relazione con voi.* — Va fi o datorie pentru noi — *Sarà un dovere per noi* — de a vă procura toate avantajele — *di procurarvi tutti i vantaggi* — pe cari inlinsele noastre mijloace — *che i nostri mezzi estesi* — ni le oferă — *ci offrono* — și prin modul esecutiunei ordinelor D-voastră *e quanto al modo con cui eseguiremo i v. ordini* — vă veți convinge — *vi convincerete* — de îngrijirea ce purtăm intereselor D-voastre — *della premura che abbiamo pei v. interessi.*

Scăderea generală a mărfurilor — *Il ribasso generale nel prezzo delle merci* — cauzată de grămădirea lor — *causata dal loro accumularsi* — in portul nostru — *nel nostro porto* — vă oferă cea mai favorabilă ocaziune — *vi offre l'occasione più favorevole* — pentru a vă aprovisiona — *per provvedervi.* — Vă alăturăm prețul nostru corent — *Vi accludiamo qui il nostro listino dei prezzi correnti* — adnotat cu oare-care observațiuni — *segnato con alcune osservazioni* — și dorim ca să vă indemne — *e desideriamo che il suo esame vi induca* — de a ne onora in curând — *ad onorarci presto* — cu ordinile D-voastre — *dei vostri ambili comandi.*

Priimiți, Domnule, — *Ricevete, Signore* — asigurarea sincerei noastre considerațiuni — *l'assicurazione della nostra sincera considerazione.*

Daelli & C-ia.

IV. Affari di Compera e Vendita.

(Cumpărări și Vindări).

30.

Bucarest, 7 Febbraio 1890.

Signor Vittorio Giovanelli. — Pest.

Vă rog — *Vi prego* — să bine-voiți a-mi trimite — *spedirmi* — prin calea ferată mică vitesă — *a 1/2 (mezzo) ferrovia P. V. (piccola velocità)* — marfa ce v'o însemnez mai jos — *la merce che vi intlico più sotto.* — M'ați obliga, Domnule, — *Mi obblighereste, signore,* — dacă ați putea — *se potete* — să mi o trimiteți — *spe-*

dirmela — până la finele lunii — *per la fine del mese al più tardi*.

După primirea mărfii — *Dopo ricevuto la merce* — voiți îngrijii — *mi darò premura* — de a vă remite valoarea — *di rimettervene l'importo*.

Fiind că — *Siccome* — nu am onoare — *non ho l'onore* — de a fi cunoscut de D-voastre, Domnule, — *d'essere conosciuto da voi, signore*, — veți putea lua informațiunii asupra'mi — *potrete chiedere informazioni sul mio conto* — de la Domnii Cortelli și Ci. Finali de acolo — *ai signori C. e J. di costì* — vechii mei amici — *miei vecchi amici*, — cari vă vor fixa — *che vi ragguaglieranno* — despre gradul de confiență ce merit — *sul grado di fiducia che merito*.

Așteptând răspunsul și factura D-voastră — *In attesa della v. risposta e della fattura* — vă rog să primiți — *vi prego ricevere* — asigurarea perfectei mele considerațiuni — *l'assicurazione della mia perfetta stima*.

R. Casini.

31.

Bologna, 17 Giugno 1890.

Signor B. Salvadori & B. Rossi — Braila.

Ho ricevuto la v. pregiata del 10 Aprile p. p. (prossimo passato) e i câmpioni di frumento che vi compiaceste spedirmi. Se tardai a răspundervi, fu perché prima d'oggi non ebbi l'occasione di profittare delle vostre cortesii offerte. Qualora abbiate sempre disponibile la partita di grano No. 3, a 17 lire l'ettolitro, sono disposto di prenderla tutta intera, a patto che sia assolutamente conforme al campione che mi avete spedito. Rispondetemi subito, magari telegraficamente. Quanto al modo di spedizione vi darò ulteriori ragguagli. Informatemi però se nel vostro porto si trovasse qualche vapore in partenza per Venezia.

In attesa di sollecito riscontro, si saluto cordialmente.

Antonio Bozzini.

Craiova, 22 Luglio 1890.

Signori Alberto Giannini & C-ia. — Napoli.

Referându-mă la ultima mea din 3 ale cort. — *Riferendomi all'ultima m. del 3 corr.* — am plăcerea a vă remite — *ho il piacere di rimettervi* — subț acest plic — *sotto questo piego* — două comande — *due ordinazioni* — pentru Domnii C. Costaforo și N. Velesco — *pei Signori C. e V.* — de aici — *di qui* — asupra căroră — *sulle quali* — veți găsi detaliurile necesare — *troverete i necessari ragnuagli* — în alăturatele buletine — *negli acclusi bollettini*. Esecuțiunea acestor comande — *L'esecuzione di questi comandi* — v'o recomand cu deosebire — *ve la raccomando in modo speciale*. — Asupra solvabilității acestor două firme — *Sulla solvibilità di queste due ditte* — să nu aveți nici o grijă — *non abbiate alcun dubbio*.

Dacă ați putea acorda — *Se potete accordare* — acestor noi clienți — *a questi nuovi clienti* — oare-care reducere în prețurile — *qualche riduzione sui prezzi*, — aceasta 'i-ar îndemna — *ciò li stimolerebbe* — de sigur — *certamente* — a ne confia și pe viitor — *ad affidarci anche per l'avvenire* — comandele D-lor — *le loro ordinazioni*; — cele de astăzi — *quelle d'oggi* — le veți considera mai mult ca o încercare — *consideratele piuttosto come un esperimento*.

Bine-voiți a mă avisa — *favorite dirmi* — dacă pot să complex — *se posso far calcolo* — pe exactă și promptă execuțiune — *sulla esatta e pronta esecuzione* — a acestor comande — *delle ordinazioni in discorso* — și priimiți sincerile mele salutări — *e ricevete i miei sinceri saluti*.

Pietro Carisi.

Lione, 6 Marzo 1890.

Signor Luigi Cantoni. — Milano.

Il signor Alessandro Danieli mi rimette in questo momento i due campioni di zucchero raffinato di cui favoriste incaricarlo, del pari che la nota che m'indirizaste in data del 30 u. s. (ultimo scorso)

in cui mi davate alcune informazioni sul commercio degli zuccheri in Italia.

La qualità dei vostri campioni mi par conveniente e però vi prego di spedirmi:

50 quintali Zucchero raffinato No. 2 a it. Lire 86, franco stazione centrale di Milano.

75 quintali Zucchero raffinato No. 4 a it. Lire 72.50, franco a bordo Genova.

Confido che mi avrete fatto i prezzi più vantaggiosi. Il signor Danieli mi dice che le vostre condizioni ordinarie sono di farvi coprire in carta su Parigi a un mese dal ricevimento della fattura, sconto 2 $\frac{0}{10}$. Io desidererei invece farmi le mie obbligazioni ad un mese dal ricevimento della merce.

Per lo sconto non ho nulla da ridire.

Io spero, signore, che questo primo affare sarà l'occasione di altri di ben maggiore importanza ed io sarò lieto di veder stabilirsi rapporti attivi fra la mia e la vostra Casa, produttivi di reciproci e significanti vantaggi.

In attesa di vostri scritti, ho l'onore di riverirvi.

Giulio Rezzatti.

34.

Corabia, 25 Agosto 1890.

Signor Raffaele Farinelli. — Alessandria.

Responzând la onor. D-voastre epistolă din 16 ale crt. — *Rispondo alla stimata v. del 15 corr.* — aş li dorit din tot sufletul — *avrei desiderato ardentamente* — a utiliza oferirea — *di profittare dell'offerta* — ce mi faceți — *che mi fate* — și a vă conlia — *e di affidarvi* — execuțiunea unei comande — *l'esecuzione di un ordine* — în articole coloniale; — *in articoli coloniali*; — dar observând prețurile D-voastre — *ma osservando i v. prezzi* — cu atențiune — *attentamente*, — le am găsit mai scumpe — *li ho trovati più elevati* — de cât imi sunt notate — *di quelli significativi* — de alte case din orașul D-voastră — *da altre Case della v. città*.

Fu am de principiu — *È mio sistema* — de a plăti tot-d'auna comptul — *di pagar sempre il conto* — la primirea mărfii — *al ricevere della merce* — prin urnare — *per conseguenza* — doresc să

fiu servit — *desidero di essere servito* — cât mai estin — *il più a buon mercato possibile*. — Dacă dar — *Se dunque* — imi puteți da — *potete darmi* — orezul de Genova cu fr. 34 suta de kilo — *il riso di Genova a lire it. 34 il quintale* — și lămăile cu fr. 15 — *e i limoni a 15 lire it.* — lădița de 500 bucăți — *per cassetta di 150* — atunci bine-voiți — *favorite* — a escuta inediat alăturata comandă — *di eseguir tosto l'ordinazione qui unita* — și a o espedia — *e di spedirmela* — prin cel d'intăiū vapor — *col primo vapore* — via Braila — *via Braila* — căutând a face încercarea — *procurandomi un carico* — cu un preț — *ad un prezzo* — cât se va putea mai avantajos — *il più vantaggioso possibile*.

Aștept cu întoarcerea poștei — *Aspetto a volta di corriere* — respunsul D-voastră — *la v. risposta* — spre regula mea — *per mia norma* — și vă salut cu toată stima — *e vi saluto colla massima stima*.

V. Contarini.

35.

Firenze, 8 Novembre 1880.

Signor L. Marini. — Nuova York.

V'incarico colla presente di far acquisto per m. conto e d'imbarcare per la via di Genova col primo vapore che partirà alla volta d'Italia: da mille a mille cinquecento balle di tabacco di prima qualità, del peso di dieci chilogrammi per balla e al prezzo di tre dollari conforme v. lettera, compresa qualunque spesa di carico, nolo e commissione.

Prima della partenza del bastimento, favorite darmene avviso, rimettendomi in pari tempo la relativa fattura.

Desideroso che questa commissione, eseguita da voi con tutta puntualità, dia luogo ad altri affari di maggiore importanza, ho il piacere di salutarvi cordialmente.

S. Gentili.

36.

Bucarest, 16 Ottobre 1890.

Signori Garbiglio & Lorenzoni.

Fabbricanti di Carta. — Como

Luând prin licitațiune — *Avendo preso all'asta* — asupră-mi — *su di me* — furnitura de hârtia de tipar — *la fornitura della*

carta da stampa — necesară în cursul unui an — *occorrente nel corso di un annata* — pentru Imprimeria Statului — *per la Tipografia governativa* — viți prin prezență — *vengo colla presente* — a vă propune o afacere — *a proporvi un affare* — a căruia importanță — *la cui importanța* — vă va determina — *vi determinerà*, — imi place a o crede — *amo credere* — a'mi acorda niște concesiuni — *ad accordarmi delle concessioni* — justificabile prin natura operațiunii, — *giustificabili per la natura dell'operazione*, — și în vederea căruia — *e, in vista della quale* — veți reduce fără îndoiială — *ridurrete senza dubbio* — beneficiul D-voastră — *il vostro guadagno* — în limitele cele mai stricte — *nei limiti più ristretti*.

Imi trebuiește hârtie — *Mi occorre carta* — de aceeași stofă — *della medesima qualità* — și tot așa de albă — *e esattamente così bianca* — ca probă ce v'o includ aici — *come il campione qui accluso*, — în mărime de 90×65 cmtr. — *formato 90 per 65 centimetri*, — și în greutate de 8—10 kilogr. — *e del peso da 8 a 10 chilogrammi* — pentru care vă ofer — *per cui vi offero* — 7 fr. franco aici în gară — *it. Lire 7 franco a questa stazione di Bucarest* — plată comptantă — *pagamento a contanti* — la sosirea fie-cărui transport — *all'arrivo di ogni trasporto*.

Cantitatea de care voiți avea necesitate — *La quantità di cui avrò bisogno* — este de 15,000 topuri duble — *è di quindici mila risme doppie* — adică 1,250 topuri — *cioè mille due cento cinquanta risme* — pe fie-care lună — *al mese*. — Cel d'întăi transport — *Il primo trasporto* — va trebui să'l am aici — *ho bisogno d'averlo qui* — înainte de 15 — *prima del 15* — ale viitoarei luni — *del mese prossimo*. — Cele l'alte predări — *Le altre consegne* — vor trebui să'mi fie făcute — *dovranno essermi fatte* — regulat în fie-care lună — *regolarmente ogni mese*.

Vă rog a'mi face cunoscut intențiunea D-voastră — *Vi prego farmi nota la vostra intenzione* — în termenul cel mai scurt — *nel più breve termine* — căci numai în cas de refus — *poichè, solo nel caso di rifiuto* — din parte-vă — *da parte vostra* — și când nu ați fi în stare — *e qualora non poteste* — a'mi executa ordinile în condițiunile cerute — *eseguire i miei ordini conforme le volute condizioni*, — mă voiți adresa la alții — *mi indirizzerò ad altri*.

În așteptarea unui răspuns prompt — *In attesa di pronta risposta* — sint al D-voastră amic — *sono vostro amico devotissimo*.

VII. Richiesta d'Informazioni.

(Cerere de Informațiuni).

37.

Bologna, 10 Giugno 1890.

Signor A. Furlani. — Cremona.

Comptând tot de o dată — *Contando ad un tempo* — pe amiciția și discrețiunea D-voastră — *sulla v. amicizia e discrezione* — mi iau libertatea — *mi prendo la libertà* — a mă adresa la D-stră — *di rivolgermi a voi* — spre a obține o informațiune — *per ottenere una informazione*.

Am primit de la un Domn — *Ho ricevuto da un signore* — al cărui nume — *il cui nome* — îl veți găsi scris pe biletul aci alăturat — *lo troverete scritto nel qui accluso biglietto* — o comandă de mai multe articole — *un'ordinazione di vari articoli* — pentru valoarea totală — *pel complessivo ammontare* — de lei 12,350 — *di it. Lire dodici mila trecento cinquanta*. — Nu este întâia oră — *Non è la prima volta* — că am ocazia de a tracta afaceri — *che ho occasione di trattar affari* — cu acest Domn — *con questo signore* — însă nici o dată până acum — *ma mai fino ad oggi* — el nu'mi ceru să'i deschid un credit — *egli mi chiese di aprirgli un credito* — de așa mare importanță — *di tale importanza*. — Înțelegeți foarte bine — *Capite benissimo* — scumpule prietin — *caro amico* — că înainte de a risca o sumă atât de mare — *che prima di arrischiare una somma così rilevante* — sau de a pierde clientul — *o di perdere il cliente* — pentru o greșită opiniune asupra'î — *per una falsa opinione su di lui* — am trebuință de a li informați — *ho bisogno d'essere informato* — asupra gradului de confiență — *sul grado di fiducia* — și asupra mijloacelor de solvibilitate — *e sui mezzi di solvibilità* — ce oferă Domnul în chestiune — *che offre la persona di cui è parola*. — Bine-voiți deci, — *vogliate dunque* — pe calea confidențială — *in via confidenziale* — a'mi da aceste informațiuni — *darmi le necessarie informazioni* — lucru care vouë vë va fi ușor — *cosa che a voi riuscirà facile* — locuind în acelaș oraș — *abitando lo stesso luogo* — a clientului meu — *del mio cliente*. — Toate aceste bine-înțeles — *Tutto ciò ben inteso* — fără nici o respundere — *senza alcuna responsabilità* — din parte-vă — *da parte vostra*.

Aștept cu cea mai mare grabă — *Attendo colla maggior fretta* — favoarea ce mi iau libertatea de a vă cere — *il favore che mi prendo la libertà di chiedervi* — neputând să las — *non potendo lasciare* — fără nici un răspuns — *senza alcuna risposta* — acest Domn — *questo signore* — și mulțumindu-vă din tot sufletul — *e ringraziandovi di tutto cuore*. — vă rog să credeți la discrețiunea și amicitia mea sinceră — *vogliate credere alla mia discrezione ed amicizia sincera*.

Al D-voastră devotat — *Vostro devotissimo*.

Angelo Lanzini.

38.

Trieste, 3 Agosto 1890.

Mio egregio amico,

In fretta vi scrivo due righe alle quali vi prego di rispondere quanto più presto potete. La ditta indicata nel qui acchiuso biglietto mi domanda di aprirle un conto a sei mesi per fornitura di merci dell'importo di circa ventimila lire. Non avendo ancora avuto l'occasione di trattare affari di grande importanza con questa Casa, che per altro mi fu altra volta raccomandata come abbastanza solida, desidererei avere su di essa un vostro apprezzamento. Ben inteso che quanto sarete per dirmi non implicherà per nulla la vostra responsabilità, ma io son certo che le vostre coscienziose informazioni mi saranno sicura garanzia e in base ad esse vedrò ciò che mi convenga fare. Basta che mi diciate qual credito gode al momento su cotesta piazza la Casa in discorso. È inutile ch'io spenda parole per assicurarvi della mia più assoluta discrezione circa quanto vi piacerà di scrivermi. Perdonatemi il soverchio incomodo, di cui è principale cagione l'amicizia che a voi mi lega e l'illimitata fiducia che sempre m'inspiraste; da parte vostra non risparmiatemi in qualunque possibile circostanza, ch'io sarò ben lieto di servirvi.

Mille grazie anticipate e saluti cordiali dal vostro devotissimo.

G. Corradi.

P. S. Si parla molto, nei circoli ben informati della nostra città, che la Banca urbana di Costantina si trovi da circa un mese incagliata nelle sue operazioni, causa il fallimento di tre o quattro grandi case Europee. Ne sapete qualche cosa?

G. C.

Piacenza, 26 Maggio 1891.

Signor Giorgio Bianconi. — Genova.

Casa, a căreia firmă socială — *La casa, la cui ragione sociale* — se găsește înscrisă — *trovasi indicata* — pe alăturatul bilet — *nell'accluso biglietto* — vă este, precum știți, — *vi è, come so*, — foarte bine cunoscută. — *molto ben nota*. — V-aș păstra cele mai mari obligațiuni, — *Vi sarei grandemente obbligato*, — dacă ați bine-voi — *qualora favoriste* — să-mi spuneți — *dirmi* — cea ce credeți în respectul seii — *ciò che pensate a suo riguardo*, — și de ce reputațiune se bucură în orașul D-tre, — *e che riputazione gode nella vostra città*, — atât sub raportul moral, — *tanto sotto il rapporto morale*, — precum și din punctul de vedere financiar — *quanto dal punto di vista finanziario*. — Trebuie să vă spun — *Fa mestieri ch'io vi dica* — că este mult timp deja — *che già da lungo tempo* — de când mă găsesc în corespondența cu dânsa, — *mi trovo con essa in corrispondenza*, — și nici o dată n'am avut — *e che non ebbi mai* — cel mai mic subiect de a mă plânge, — *il minimo motivo di lagnarmi*. — Însă fiind aproape să întreprind, — *Ma essendo sul punto d'intraprendere* — jumătate pe credit, — *per metù credito*, — o operațiune care ar necesita din partea mea — *una operazione che necessiterebbe dal mio canto* — o deschidere de vr'o șasezeci de mii lei, — *un credito di circa sessanta mila lire*, — doresc a fi ficsat — *desidero essere fissato* — într'un mod mai precis — *in modo più preciso* — în respectul seii. — *al suo riguardo*. — După infricoșata criză. — *Dopo la terribile crisi*, — ce industria bumbacului a suferit, — *che l'industria del cotone ha sofferto*, — criză, a le căreia ultime comoțiuni — *crisi, le cui ultime commozioni* — nu sunt încă cu totul finite — *non son ancora del tutto finite*, — este necesară o mare prudență în afaceri, — *fa d'uopo d'una grande prudenza negli affari*, — chiar dacă tractează cine-va — *eziando quando si tratta* — cu firme considerate între cele de prima ordine — *con ditte di prim'ordine*. — Ast-fel sunt sigur — *E però sono sicuro* — că nu veți găsi nimic exagerat — *che non troverete alcuna esagerazione* — în precauțiunile ce le iați — *nelle precauzioni che prendo* — în vederea unor operațiuni, — *in vista di operazioni*, — în cari voesc să las — *in cui intendo lasciare* — cât mai puțin posibil hazardului. — *al rischio, la parte minore*.

Intreaga incredere ce o am in D-voastră — *L'intera fiducia che ho in voi* — mă indeamnă să vă cer informațiuni, — *mă încita a chiedervi informazioni*, — de care depinde decisiunea ce voiți lua, — *da cui dipende la decisione che prenderò* — și in privința căruia — *e circa la quale* — puteți conta in discrețiunea cea mai completă — *potete contare sulla più assoluta discrezione* — din parte-mă — *da parte mia*. — M'ați îndatora foarte mult, — *Mi obblighereste assai*, — dacă ați bine voi a'mă răspunde — *se favoriste rispondermi* — îndată ce veți fi in posesiunea prezentei. — *tosto che sarete in possesso della presente*.

Mulțumindu-vă, am onoare de a vă saluta. — *Ringraziandovi, ho l'onore di riverirvi*.

Antonio Bellotti.

40.

Milano, 6 Aprile 1891.

Signori Fratelli Giuliotti. — Livorno.

Il signor Andrea Coltelli di Vicenza si è indirizzato a noi per ottenere un posto nel nostro ufficio di corrispondența. Egli ci dice che ha lucrat în voastră respectabilă Casă durante parecchi ani, e învoca voastră testimonianța pentru a justifica i suoi diritti alla nostra fiducia.

Îl singur fapt că el sig. Coltelli a servit în voastră, signori, e già una mare recomandare în său favoare; dar siccome oltre a tenere la corrispondența, noi avremo spesso bisogno di affidargli il maneggio di forti somme, ci prendiamo la libertà d'incomodarvi pentru a vă ruga de dicitră, *in via confidenziale*, ciò che pensate del carattere morale e dell'onestà di questo signore, e soprattutto pentru a quali ragioni egli ha abbandonato la voastră casa.

Scusate il disturbo, e sempre pronti a servirvi in ciò che possa esservi utile, distintamente vi salutiamo.

A. Perlini & C-ria.

41.

Cremona, 12 Giugno 1890.

Signor Angelo Lanzini. — Bologna.

Ca răspuns la onor. D-voastre din 10 ale c., — *In risposta alla pregiata vostra del 10 corr.*, — mă este plăcut să vă pot spune — *sono lieto di potervi dire* — că Domnul despre care e vorba — *che il signore di cui è questione*, — se bucură pe piața noastră — *gode sulla nostra piazza* — de stima și de încrederea celor mai respectabili comercianți — *la stima e fiducia dei più rispettabili*

commercianti, — și că 'I aș acorda — *e che gli accorderei* — din parte-mi — *da parte mia* — un credit mai lung și chiar mai considerabil — *un credito più lungo ed anche più considerevole* — de cât cel ce vi'l cere — *di quello che vi chiede*. — Este cunoscut ca un bărbat serios și solid — *È conosciuto come uomo serio e solido* — și toate operațiunile pe care le a făcut până astă-zî — *e tutte le operazioni ch'egli ha fatto fino ad oggi* — 'l demonstrează ca comerciant onest și inteliginte — *lo dimostrano commerciante onesto e intelligente*.

Faceți de aceste informațiuni — *Usate di queste informazioni* — usul ce veți crede mai convenabil — *nel modo che credele più conveniente*, — și priviți-mă tot-dea-una Domnule, ca amicul D-voastre devotat — *e consideratemi sempre qual vostro amico devotissimo*.

A. Furlani.

42.

Livorno, 10 Aprile 1891.

Signori A. Perlina & C-nia. — Milano.

In possesso della pregiata voastră del 6 corr. ci affrettiamo a rispondervi che il signor Andrea Coltelli sul quale desiderate informațiuni é un giovine di una probità e moralità a tutta prova. Durante il tempo ch'egli fu impiegato nella nostra Casa, la sua condotta gli ha meritato sempre la nostra stima illimitata. Allorché or sono due mesi egli ci ha lasciato, era sua intenzione di recarsi a Manchester, allo scopo d'impratichirsi nel commercio anglo-american; non sappiamo per quali motivi abbia rinunziato a questo progetto, e fummo dolenti quando egli manifestandoci il desiderio di rientrare presso di noi, abbiamo dovuto rispondergli che il suo antico posto era già stato occupato da altra persona. Ad ogni modo é un giovane che farà perfettamente al caso vostru: conosce benissimo il francese e l'inglese ed ha molta pratica dello stile commerciale. Quanto al maneggio di somme, vi ripetiamo, potete vivere senza alcun timore.

Sempre disposti a servirvi in ciò che possiamo, e riconoscenti delle prove che continuamente ci date di voastră fiducia a nostro riguardo, passiamo per oggi a salutarvi distintamente.

Fratelli Giulietti.

43.

Napoli, 11 Marzo 1891.

Signor Vincenzo Costoli. — Messina.

Respondem fără întârziere la onor. D-tre din 8 ale cur. — *Rispondiamo senza ritardo alla stimata voastră dell' 8 corr.* —

Ne pare foarte rău. — *Ci duole assai* — că nu putem să vă dăm asupra Casei — *di non potervi dare sulla Casa* — despre care e vorba — *di cui è quistione* — informațiunii positive — *raggiungli sicuri*. — Este deja mult timp — *È già da lungo tempo* — de când nu avem ocaziune — *che non abbiamo occasione* — de a trala vre-o afacere cu dinsa — *di trattare qualche affare con essa*. — Dar dacă merită incredere — *Ma se merita d'esser creduta* — svonul public de pe piața noastră — *la voce pubblica della nostra piazza* — acești domni — *cotesti signori* — s'ar fi aruncat în niște speculațiuni — *si sarebbero gettati in certe speculazioni* — de un rezultat foarte problematic — *di un esito molto problematico* — și chiar puțin în proporțiune — *e per di più poco in proporzione* — cu mijloacele de care ei dispun — *coi mezzi di cui dispongono*. — Pe de altă parte — *D'altronde* — suntem personal informați — *siamo personalmente informati* — că până în ziua de astăzi — *che fino ad oggi* — au respuns cu cea mai mare regularitate — *hanno risposto colla massima regolarità* — la toate cererile de plată — *a tutte le richieste di pagamento*. — Înțelegeți foarte bine, domnule, — *Capite benissimo, signore*, — că noi am fi foarte incurcați — *che noi saremmo molto imbarazzati* — dacă am voi să vă indemnăm — *se volessimo spingervi* — a acorda sau a refusa creditul cerut — *ad accordare o a rifiutare il credito domandato*.

Sperăm că altă dată — *Speriamo che un'altra volta* — vom fi în stare — *saremo in grado* — de a corespunde în mod mai satisfăcător — *di corrispondere in modo più soddisfacente* — dorinței D-tre — *al vostro desiderio* — și vă rugăm a primi — *e vi preghiamo di ricevere* — expresiunea stimei noastre — *l'espressione della nostra perfella stima*.

Dorini e Sordi.

VIII. Richieste di danaro.

(Cereri de bani).

44.

Ancona, 16 Gennaio 1890.

Signor Francesco Salvini. — Perugia.

La finele anului — *Alla fine dell'anno*, — regulăm toate socotelile noastre; — *regoliamo tutti i nostri conti*; — priu urmare ne luăm libertate — *ci prendiamo quindi la libertà* — a vă trămite sub acest plic — *di spedirvi sotto questo piego* — extrasul comptului D-tre — *l'estratto del vostro conto*, — soldat în favoarea noastră cu lei 5462,

35 bani — *liquidato a nostro favore per la somma di lire 5462 e centesimi 35.* — Îl supunem examenului D-voastre, — *Lo sottomettiamo al vostro esame,* — și vă rugăm, ca găsindu'l exact, — *e vi preghiamo, che trovandolo esatto,* — să bine-voiți a face egală înregistrare, — *vogliate farne eguale registrazione.*

Am primi cu plăcere în acest moment — *Riceveremmo con piacere in questo momento* — remisele ce v'ar plăcea să ne faceți — *le rimesse che vi piacesse farci.*

Cu totul la ordinele D-voastre, — *Interamente ai vostri ordini,* — vă salutăm cu distincțiune. — *distintamente vi riveriamo.*

Giovanni Rusconi & Comp.

45.

Braila, 21 Dicembre 1890.

Signori A. Coltelli e Figli. — Livorno.

Confermandovi l'ultima mia del 16 u. s., alla quale era annesso un estratto del vostro conto, ed avvicinandosi la fine dell'anno, mi prendo la libertà di pregarvi che mi vogliate far pervenire colla maggior sollecitudine la somma di Lire 627.40 resto vostro dare. Vogliate scusarmi se oso importunarvi per cosa di sì poco momento, ma avendo allu mia volta numerosi pagamenti da eseguire in questi giorni, sono costretto di rivolgermi a tutti coloro con cui sono in relazione d'affari e che hanno partite registrate a mio favore.

Sicuro che vorrete soddisfare senza ritardo a questa mia richiesta, e desideroso di presto ricevere vostri nuovi comandi, con perfetta stima vi riverisco.

Vincenzo Corradi.

46.

Bologna, 14 Marzo 1891.

Signor Enrico Cerutti. — Piacenza.

Când ne-ați avisat ultima D-tre trată, — *Quando ci deste avviso dell'ultima vostra tratta,* — ne-ați promis nu numai a o acoperi, — *ci prometteste non solamente di coprirla,* — dar însă a ne face și alle remise — *ma eziandio di farci altre rimesse* — în comptul averei noastre, — *in conto nostro avere.* — Bazați pe această promisiune — *Facendo fondamento su questa promessa* — nu am ezitat de a vă accepta acea trată, — *non esitammo ad accettare quella tratta,* — pe care am și plătit-o — *che abbiamo anche pagato,* — fără ca D-tră să vă fiți împlinit încă promisiunea, — *senza che voi abbiate ancora corrisposto alla promessa.* — Sperăm prin

urmare — *Speriamo quindi* — că nu o veți lua în nume de reți, — *che non prenderete in mala parte*, — dacă v'o amintim, cu observațiune că, — *se vi rammentiamo ciò, coll'osservazione che*, — dacă nu ne veți face în curând remise, — *se fra breve non ci farete rimesse*, — vom fi siliți a dispune asupra-vă — *saremo forzati di disporre su di voi* — pentru toată suma ce ne debitați, — *per l'intera somma che ci doвете*, — cea ce, în starea actuală a cursului, — *ciò che, nello stato attuale del corso*, — nu prea ar corespunde interesului D-voastre, — *non sarebbe troppo conforme al vostro interesse*.

Sperăm dar a primi — *Nutriamo la fiducia di ricevere* — cu întoarcerea curierului — *al ritorno di corriere* — remisa D-voastre — *la vostra rimessa* — și vă salutăm cu toată considerațiunea — *e colla massima considerazione vi riveriamo*.

Fratelli Croce.

47.

Bucarest, 24 Aprile 1891.

Signor Felice Landi. — Buzău.

Con mia somma meraviglia e rincrescimento vedo che non pensate neppure di rispondere alle reiterate mie istanze circa il pagamento del vostro debito verso di me. Convinto che non potrei altrimenti rientrare în posesso del mio avere, oggi sono forzato di ricorrere a mezzi che veramente ripugnano alla mie abitudini, ma che voi stesso m'imponete. Per vostra norma adunque sappiate che se nel corso della presente settimana io non ricevo l'ammontare di Lire 2400 che già da due anni mi doвете, io incaricherò il mio avvocato di costi di procedere per vie legali contro di voi. Spiacemi di tenervi questo linguaggio, ma credo ancora di usarvi riguardo, annunciandovi în tempo questa mia intenzione e mettendovi în grado di evitare fastidi e spese.

Ricevele pertanto i miei saluti.

Francesco Merli.

48.

Verona, 29 Maggio 1891.

Signor Angelo Lurani. — Milano.

Am primit, fie-care la timpul sãu, — *Abbiamo ricevuto, ciascuna a suo tempo*, — cele două scrisori ce ne ați făcut onoarea sã ne scrieți — *le due lettere che ci faceste l'onore d'indirizzarci* — cu data de 10 și 25 curent, — *in data del 10 e 25 corr.* — Ne pare

foarte rău — *Ci spiace moltissimo* — că n'am putut răspunde mai curînd — *di non aver potuto risponder più tosto* — la cea d'întăia, — *alla prima*, — însă am simțit și simțim încă — *ma abbiamo provato e proviamo ancora* — atâtea dificultăți în lichidațiunea noastră, — *tante difficoltà nella nostra liquidazione*, — în cât ne a fost imposibil — *che ci è stato impossibile* — să regulăm mai curînd socoteala D-voastră. — *di regolar prima d'oggi il vostro conto*. — Suntem reduși — *Siamo ridotti* — să solicităm încă o dată indulgența creditorilor noștri — *a sollecitare ancora una volta l'indulgenza dei nostri creditori* — cerînd noue prelungiri, — *chiedendo nuove dilazioni*, — ca să lichidăm restul creanțelor noastre — *per poter liquidare il rimanente dei nostri crediti* — și să ne vindem imobilele — *e per vendere gli immobili* — cari sunt încă neatînse. — *che sono ancora liberi da qualsiasi gravame*. — Ei ne au acordat anii 1891 și 1892. — *Essi ci hanno accordato gli anni 1891 e 1892*. — Sperăm că D-voastră, domnule, — *Speriamo che anche voi, signore*, — care ați avut pentru noi atîta bunătațe — *che avete per noi tanta bontà* — nu veți refusa vechilor D-voastre corespondenți — *non vorrete rifiutare ai vostri antichi corrispondenti* — această nouă favoare — *questo nuovo favore*.

După ce am pierdut toată starea, — *Dopo aver perduta mi intera sostanza*, — fructul muncilor noastre trecute, — *frutto delle nostre fatiche passate*, — vom avea cel puțin dulcea satisfacțiune — *avremo almeno la dolce soddisfazione* — de a fi plătit în întreg — *d'aver pagato interamente* — pe toți creditorii noștri, — *tutti quanti i nostri creditori*, — și vom fi fericiți — *e saremo felici* — să transmitem copiilor noștri — *di trasmettere ai nostri figliuoli* — numele nepătat ce l'am primit de la părinți noștri. — *il nome senza macchia che riceveremo dai nostri genitori*. — Cu concursul și buna-voința creditorilor, — *Col concorso e la benevolenza dei creditori*, — sperăm să vedem toate silințele noastre — *speriamo di vedere tutti i nostri sforzi* — încoronate de succesul cel mai fericit; — *coronati dal più felice successo*; — este o sarcină destul de grea, — *è un carico abbastanza grave*, — cea ce am luat asupra-ne, — *quello che abbiamo preso su di noi*, — și ne a trebuit mult curagiu și perseverență, — *e ci occorse molto coraggio e molta costanza*, — ca să ajungem la un rezultat destul de satisfăcător. — *per ottenere un risultato abbastanza soddisfacente*.

Am stabilit în partea cea-l'altă — *Abbiamo stabilito nella pagina qui contro* — comptul D-voastră la noi — *il vostro conto presso di noi* — deșipt la 31 Octombrie trecut — *chiuso al 31 ottobre scorso* —

și balanțând în favoarea D-voastre — *e bilanciato a vostro favore* — cu fr. 3586, 65 c. — *in lire 3586, 65.* — Am adăugit interesele ce revin — *Abbiamo aggiunto gl' interessi calcolati* — până la scadențele acceptelor noastre — *fino alle scadenze delle nostre accettazioni* — arătate mai jos. — *più sotto indicate.* — Puteți fi sigur de achitarea exactă — *Potete esser sicuri del pagamento puntuale* — a acestor efecte la scadența lor. — *di questi effetti alla loro scadenza.* — Ne a fost imposibil — *Ci fu impossibile* — să fixăm o epocă mai apropiată. — *di fissare un' epoca più vicina*

Plin de incredere în primirea bine-voitoare ce le veți face, — *fiduciosi nella benevole accoglienza che loro farete,* — avem onoarea, domnule, să vă salutăm cu cea mai mare considerațiune, — *abbiamo l' onore di salutarvi, signore, colla più distinta considerazione.*

Giovanelli Figli.

49.

Bérgamo, 6 Febbraio 1890.

Signor Carlo Zanoni. — Venezia.

Ho ricevuto a suo tempo la pregiata vostra del 20 u. s. Vogliate scusarmi se ho tardato a rispondere alla vostra troppo giusta richiesta, ma solo oggi mi è stato possibile di riunire la somma corrispondente a quanto vi devo. Riceverete adunque a mezzo posta un gruppo assicurato contenente lire 2460 in oro, che oggi stesso ho spedito al vostro indirizzo. Per tal modo parmi aver completamente saldata la partita che restava a mio carico. Vi prego, tosto che avrete ricevuto il danaro di accusarmene ricevuta. Pel momento non ho alcuna ordinazione da farvi, giacché ho ancora buona parte della merce che ultimamente mi spediste. Se gli affari prenderanno, come spero, una piega migliore, vi manderò qualche ordine in fruttli secchi verso la fine di Maggio.

Conservatemi la vostra stima preziosa e credetemi sempre vostro devotissimo.

(Giuseppe Vannini.

IX. Rimesse e Accettazioni.

(Remise și Accepțiuni).

50.

Napoli, 14 Settembre 1891.

Signor Nicola Santini. — Fabriano.

Am primit ieri cele 840 topuri de hârtie No. 4 — *Abbiamo ricevuto ieri le 840 risme di carta No. 4* — anunciate cu epistola

D-tre din 3 ale cur. — *annunciate colla preg. vostra del 3 corr.* — Nu înțelegem de ce ne-ați trimis — *Non sappiamo capire perchè ci avete mandato* — 40 topuri mai mult de cât v'am comandat — *40 risme in più di quanto vi abbiamo ordinato* — și prin urmare — *e però* — ne rezervăm de a vă inapoia o parte din ele sau chiar toate, — *ci riserviamo di ritornarvene una parte od anche tutte*, — in cas de nu vom găsi întrebuintare, — *qualora non trovassimo modo di usarle*, — formatul No. 4 fiind aci foarte puțin căutat — *il formato No. 4 essendo qui pochissimo richiesto*.

Spre acoperirea acestei trimiteri — *Per coprire questo invio* — veți găsi subț acest plic: — *troverete sotto questo piego*:

- fr. 1800 asupra D-lui G. Fantini din Bari, sc. 1 Oct. 91; — *sul Sign. G. Fantini di Bari, 1. Ottobre 1891*;
- 650 asupra D-lor A. Lupi și C. din Ancona, sc. 15 Decembrie 91; — *sui signori A. Lupi e C. di Ancona, scad. 15 Dicembre 1891*;
- 1200 acceptul nostru pro 10 Februarie 1892; — *nostra accettazione pel 10 Febbraio 1892*.

Total fr. 3650 cari vă rugăm — *totale lire 3650 di cui vi preghiamo* — a ne credita — *di accreditarci* — avisându-ne de primire — *accusandoci ricevuta*.

Primiți salutările noastre cordiale — *Ricevete i nostri cordiali saluti*.

Fratelli Molinari.

51.

Vicenza, 26 Luglio 1891.

Signori Bernardi e Giolitti. — Trieste.

Siamo favoriti delle stimate vostre del 15 e 23 corr. La prima ci accusava ricevuta della nostra rimessa di 1000 fiorini su Carlo Weiss al 21 detto; la seconda ci ritorna questo effetto protestato e con aumento di fiorini 5 e 20 soldi per spese di protesto: totale fiorini 1005.20 di cui vi accreditiemo in conto.

Oggi vi rimettiamo nuovamente sotto questo piego:

Franchi 2300, tratta I. Marini su G. Spanna a Fiume, scadenza 1 Agosto p. v. (prossimo venturo). Vogliate curarne l'incasso ed accusarci ricevuta.

Vi saremmo grati se voleste informarci del prezzo degli olii che attualmente si fa sulla vostra piazza.

Gradite i sensi di perfetta stima.

Fratelli Benzoni.

52.

Craiova, 16 Giugno 1890.

Signor Giacomo Pinetti. — Ploești.

Bancherii mei din București, — *I miei banchieri di Bucarest*, — DD. Leon Levi și Comp. — *signori L. L. e C.* — imi reintore protestată — *mi ritornano protestata* — pentru lipsă de plată — *per mancanza di pagamento* — poliță de lei 750, cu termen de 6 luni — *la cambiale di lire 750, a sei mesi* — ce o trăsesem asupra D-voastre la 10 Maiu a. c. — *che avevo tratto su voi il 10 Maggio a. c.* — pentru solda ultimei mele furnituri. — *pel saldo dell'ultima mia fornitura.*

Vă rog, prin urmare, — *Vi prego, quindi*, — să bine-voiți a'mi adresa numita sumă — *di voler mi spedire detta somma* — cu prima poștă, — *a ritorno di corriere*, — adăogând 12 lei 50 bani, spesele protestului, — *aggiungendo lire 12 e centesimi 50 per spese di protesto*, — și la primirea acestor 762 lei 50 b. — *e al ricevere di queste 762 lire e 50 cent.* — nu voiți lipsi de a vă returna trata achitată — *non mancherò di retrocedervi la tratta saldata.*

Bine-voiți a mă crede, Domnule, — *Vogliate credermi, signore*, — servitorul D-voastre prea plecat. — *vostro devotissimo servo.*

Enrico Casini.

53.

Génova, 18 Novembre 1891.

Signori B. Ricchetti e G. Sani. — Londra.

D'ordine dei nostri comuni amici, signori G. B. Avanzini e figli di Trieste, vi spedisco qui accluse cinque cambiali per l'ammontare totale di 1830 lire sterline in conto della somma che questi signori hanno versato ai miei banchieri perché vi sia rimessa, e vi prego credere che in ciò metterò la massima diligenza. Pel momento non ho potuto trovare altri effetti di valore indiscutibile. Come vedrete, le tratte che vi spedisco sono tutte pagabili all'ordine mio proprio e portano il mio giro; siccome però io non metto a vostro carico né commissione né del credere, s'intende che questo giro non deve portarmi alcun pregiudizio. Siate certi però che nella scelta delle tratte userò tutta la cura, come se veramente cadesse su di me l'intera responsabilità. Spero d'essere in grado di potervi fare un nuovo invio fra pochi giorni. Ricevete pertanto l'espressione della mia più distinta considerazione.

Edoardo Giulietti.

Nota delle tratte accluse:

- 1) 1000 st. a 60 giorni su G. Broson a Londra;
- 2) 320 > a vista su R. Fantoni
- 3) 50 > a tre mesi su T. Beck a Manchester;
- 4) 65 > > su W. Spinter a Sheffield;
- 5) 395 > a due mesi su Ch. Furn a Liverpool.

Totale 1830 lire sterline.

54.

Savona, 12 Aprile 1891.

Signor Pietro Barozzi. — Torino.

Am primit scrisoarea D-voastre din 28 ale lunei trecute. — *Ho ricevuto la preg. vostra del 28 u. s.* — prin care mă anuncați — *colla quale mi annunciate* — cū ați tras asupra mea, — *che avete tratto su di me*, — pentru balanțarea comptului nostru până la 31 Februarie trecut, — *per bilanciare il nostro conto fino al 31 febbraio scorso*, — o trată de lei 725, — *una tratta di lire il. 725*, — cu toate că nu vė datorez de cât lei 660. — *quantunque non vi debba che lire il. 660*. — Nu înțeleg cum m'ați debitat — *Non capisco come mi abbiate addebitato* — cu 65 lei mai mult — *con 65 lire in più*.

Vėd că dedeserăți ordinul — *Vedo che avevate dato ordine* — să se protesteze trata — *di protestare la cambiale* — ce trageați asupra mea, — *che traevate su di me*, — fără cel puțin să așteptați — *senza attendere almeno* — ca comptul D-voastre să fie verificat. — *che il vostro conto fosse verificato*.

După operațiunile, — *In seguito alle operazioni*, — cari aū avut loc între noi — *che ebbero luogo fra noi* — și după profitele ce ați tras din ele, — *e dopo i vantaggi che ne aveste*, — nu m'aș fi așteptat nicī o dată din parte-vė — *non mi sarei mai aspettato da parte vostra* — la o asemenea procedare. — *un simile procedere*. — Căt pentru mine — *Per mio conto* — am avut tot-dea-una în privința voastră — *ebbi sempre a vostro riguardo* — cea mai mare considerațiune, — *la massima considerazione*, decī nu mă pot opri să vė spun — *quindi non posso a meno di dirvi* — căt de mare mi-a fost surprisa — *quanto grande fu la mia sorpresa* — vėzėnd că v'ați decis a lucra într'alt mod. — *vedendo che vi siete deciso di usar meco altrimenti*. — Veți primi prin mandat postal — *Riceverete a mezzo vaglia postale* — suma de lei 660. — *la somma di lire il. 660*. — Am onoare a vė saluta. — *Ho l'onore di salutarvi*.

R. Bonamici.

55.

Milano, 21 Maggio 1891.

Signor Paolo Finali. — Parigi.

Mi prendo la libert  di accludere a questa mia una prima di cambio dell'ammontare di fr. 1635 sulla Casa Honfleur & C-ie della vostra citt  a trenta giorni vista, pregandovi di presentarla all'accettazione. Siate tanto cortese di rimandarmela provvista del necessario, col prossimo corriere, e vogliate scusare la mia indiscrezione a vostro riguardo.

Sempre disposto a servirvi, ricevet  i miei ringraziamenti e saluti cordiali. Vostro devotissimo

M. Norlenghi.

56.

Messina, 27 Ottobre 1891.

Signori S gr  e Léon. — Parigi.

Am priimit succesiv stimatele D-voastre scrisori din 16, 17  i 18 ale corente , — *Ho ricevuto successivamente le stimate vostre del 16, 17 e 18 corrente*, — care s'au incru i al cu a mea din 15, — *le quali si sono incrociate colla mia del 15*, — pe care am onoare a v'o confirma — *che ho l'onore di confermarvi* — repet ndu-v  c  nu cred — *ripet ndovi che non credo* — c  ve i priimi un respuns satisf c tor — *che riceverete una risposta soddisfacente* — in privin a case  in cestiuone din Amsterdam; — *circa la casa in questione di Amsterdam*; — se pretinde c  este cu totul ruinal  — *si pretende ch'essa sia completamente ruinata* — din cauza desastroaselor sale opera iuni. — *in causa delle sue disastrose operazioni*.

Spre respuns la sus citatele, — *In risposta alle su citate*, — am luat bun  not  — *buona nota fu presa* — despre tratele D-voastre asupra D-lor B. & R. pro 20 crt. — *delle vostre tralle sui signori B. e R. pel 20 corr.* — in valoare total  de fr. 10,000. — *per l'ammontare complessivo di it. Lire 10,000.* — Am prevenit pe  eful acestei firme — *Ho prevenuto il principale (capo) di queste ditte* — c  are s  trimit  pe purt tori la mine — *di mandar mi i portatori* —  i c  le voi  pl ti in comptul D-voastr  — *ch'io pagher  per conto vostro*.

Cele cinci l di e cu aur, — *Le cinque cassette contenenti l'oro*, — pe care mi le anuncia i, — *che mi annunciate*, — mi- i sosit asemenea in buna stare. — *mi sono pure arrivate in buono stato.* — Indat  ce le voi  fi verificat con inutul — *Tosto che ne avr  verificato il*

contenuto, — vă voiți credita — *ve ne accrediterò* — conform contului D-voastre, — *conforme il vostro conto*, — cu fr. 98.014; — *con lire 98.014*; — sînteți debitați cu fr. 168.50, — *siete addebitati per lire 168.50* — portul plătit. — *porto affrancato*.

Tot-dea-una gata a vă servi — *Sempre pronto a servirvi* — am onoare a mă subsemna — *ho l'onore di sottoscrivermi* — al D-voastre devotat. — *vostro devotissimo*

N. Boltazzi.

X. Ricevuta di merci.

(Primire de mărfuri).

57.

Firenze, 16 Maggio 1891.

Signor Gustavo Belloti. — Livorno.

Am priimit la timp — *A suo tempo ho ricevuto* — epistola D-tre din 4 ale corenteî — *la preg. vostra del 4 corr.* — însoțită de factură pentru marfa trimisă, — *accompagnata dalla fattura per la merce spedita*, — și ieri 'mî aŭ sosit și coletele. — *e ieri mi giunsero i colli*. — Marfa fiind sosită în bună stare — *La merce essendo giunta in buone condizioni* — și spre deplina mea mulțumire — *e trovandola in tutto soddisfacente al mio desiderio* — v'am creditat cu valoarea cî de lei 2650, — *vi ho accreditato pel suo valore in lire il. 2650*, — și nu voiți lipsi a accepta trata, — *e non mancherò di accettare la tratta*, — ce 'mî anunțiați, — *che mi annunciate*, — la prezintare. — *a presentazione*.

Priumiți de o dată, — *Ricevete frattanto*, — cu mulțumirile mele, — *coi miei ringraziamenti*, — și asigurarea distinsei stime ce vă păstrez. — *l'assicurazione della distinta stima che vi conservo*.

Rodolfo Ciriatti.

58.

Craiova, 21 Aprile 1891.

Signori Cortesi e Graziani. — Bari.

Dopo due mesi di aspettativa, ieri ho finalmente ricevuto le quattro botti di olio d'olive che con lettere del 16 Febbraio e 21 Marzo mi annunciaste d'aver spedito al mio indirizzo. I fusti sofferscro qualche avaria, probabilmente nella traversata da Bari a Braila, tanto che trovai una notevole differenza nel peso netto della merce. Secondo la vostra fattura e la lettera di carico, ogni botte aveva un peso lordo

di quattro quintali e 65 chilogrammi; detraendo la tara dovevano restare tre quintali e 82 chilogrammi d'olio, in totale quintali 15 e 28 chilogrammi peso netto; invece non trovai che 14 quintali e 93 chilogrammi, vale a dire una differenza in meno di 35 chilogrammi. Considerando che voi mi avevate garantito il peso esatto, salvo un possibile scandimento fino a dieci chilogrammi, io credo giusto defalcare dalla vostra fattura il prezzo di venticinque chilogrammi, cioè lire 45, a ragione di 180 lire il quintale.

In base a questo calcolo vi prego di spedirmi la vostra tratta, come d'accordo a tre mesi della data della presente e per l'ammontare di it. Lire 2705.40.

Quanto alla qualità dell'olio nou ho nulla da dire in contrario, giacchè lo trovai in tutto conforme al campione.

Gradite pertanto i miei più distinti saluti.

D. Basileco.

59.

Bucarest, 27 Agosto 1891.

Signori Isnard e Maubert. — Nizza.

Spre respuns la onoratele D-tre din 16 Iulie și 14 ale cur. — *Rispondendo alle stimate vostre del 16 luglio e del 14 corr.* — trebue să vă arăt cu destul regret — *sono dolente di dovervi dichiarare,* — că unt-de-lemnul ce 'mî ați trimis — *che l'olio che mi avete spedito* — e departe de a fi de calitate convenită. — *è lungi dall'essere conforme alla qualità convenuta.* — De și in cea ce privește limpiditatea lui — *Quantunque per ciò che riguarda la sua limpidezza* — ar putea fi acceptabil — *potrebbe essere accettabile* — dar gustu 'i e atât de rînced, — *il gusto ne è così rancido,* — in cât cu toată buna voință — *che con tutta la buona volontà* — ce am de a nu vă face dificultăți — *che ho di non farvi difficoltà,* — mă văd silit a'l refusa — *mi vedo costretto a rifiutarlo* — și a vi'l lăsa la dispozițiune — *e di lasciarlo a vostra disposizione.* — Bine-voiți dar a'mî arăta — *Favorite quindi indicarmi* — cui să'l predați — *a chi devo consegnarlo.*

Probele avisate prin ultima D-voastre — *I campioni annunciatimi nell'ultima vostra* — 'mî aū sosit asemenea; — *mi sono giunti parimenti;* — dar, credeți-mă, — *ma, credetemi,* — cu toate că calitatea probelor mi-ar conveni, — *che quantunque la qualità dei campioni mi sembri conveniente,* — sunt însă așa de contrariat — *sono talmente malcontento* — de nereușita anteiul D-voastre transport — *della cattiva riuscita del vostro primo invio,* — in cât mă

tem — *che temo* — ca nu cum-va să se repete un nou inconvenient — *non si ripeta un nuovo inconveniente.* — Dacă însă puteți să mă garantați — *Se però potete garantirmi* — că unt-de-lemnul ce mi veți trimite — *che l'olio che mi spedirete* — va fi întocmai de aceeaș calitate ca proba — *sarà di qualità identica al campione* — atunci aș alege No. 4 — *in tal caso sceglierai il No. 4* — din care puteți trimite 14 butoaie de câte 300 kilo — *di cui potete spedirmi 14 botti del peso di tre quintali cadauna.*

In așteptarea răspunsului D-voastre — *In attesa di vostri scritti* — vă salut cordial — *vi saluto cordialmente.*

G. Griseldi.

60.

Livorno, 27 Agosto 1891.

Signori Landi e Ceccarelli. — Pontassieve.

Furono ritirati dalla stazione ed imbarcati sul vapore *Stella* per Londra, diretti a quel signor Giacomo Cordella:

10 fusti vino, di cui nella pregiata vostra 24 corrente.

Èccovene accluse le polizze di carico e d'assicurazione, colla mia nota di spese e competenze, ascendenti in tutto a Lire it. 97.75, delle quali ho addebitato il vostro conto.

Con stima vi saluto.

Michele Ristori.

61.

Bucarest, 1. Aprile 1891.

Signori Fratelli Carlini. — Giurgevo.

Mă grăbesc a vă avisa prin presenta — *Mi affretto ad avvisarvi colla presente* — că erî am predat D-lui Joan K. — *che ieri ho consegnato al signor Giovanni K.* — expeditorul de aici — *spedizioniere di qui:*

3 lăzi F. C. No. 1-2-3 — 3 casse marca F. C. No. 1-2-3 — conținînd articolele ce ați bine-voit a'mi comanda — *contenenti gli articoli che vi compiaceste ordinarmi.* — Alăturat am onoare a vă remite factura relativă, — *Qui unito ho l'onore di rimettervi la relativa fattura* — pentru a căreia valoare de lei 2650 — *pel cui ammontare di it. lire 2650* — am dispus asupra-vă — *ho disposto su voi* — conform cu dorința D-voastre — *conforme il vostro desiderio* — în ordinul D-lui S. I. 4 luni a dato — *all'ordine del signor S. I. a quattro mesi data* — rugându-vă să bine-voiți a rezerva trafei

mele — *pregandovi di riservare alla mia tratta* — bună primire. — *buona accoglienza.*

Convins că veți rămânea pe deplin satisfăcuți — *Persuaso che resterete pienamente soddisfatti* — atât de calitatea mărfurilor — *tanto della qualità delle merci* — cât și de modicitatea prețurilor — *quanto della modicità dei prezzi* — aștept noile D-voastre comande — *attendo i vostri nuovi ordini* — și vă rog a primi asigurarea distinsei mele stime. — *e vi prego di aggradire l'assicurazione della mia distinta stima.*

S. Contarini.

62.

Pontassieve, 24 Agosto 1890.

Signori Giacomo Cordella. — Londra.

Siamo in possesso della grata vostra 18 corrente, colla quale ci ordinate 10 Fusti di vino da 5 a 6 ettolitri l'uno qualità Valdicchiana buono, trasparente, frizzantino, a lire 40 l'ettolitro, franco stazione.

Oggi stesso ne abbiamo fatto la spedizione a Livorno, affinché i vostri fusti sieno imbarcati sul vapore *Stella*, ora sotto carico per Londra, ed assicurati per l'importo approssimativo di it. lire 2600.

Appena riceveremo dal nostro spedizioniere le polizze di carico e d'assicurazione, ci daremo premura d'inviarle assieme alla nostra fattura.

Tanto a vostra norma, mentre vi salutiamo con stima.

Landi e Ceccarelli.

63.

Turnu-Severin, 6 Luglio 1891.

Signori Zacaria e Tommasi. — Galatz.

In conformitate cu ordinul ce'mi dați prin epistola D-voastre din 14 a lunei trecute — *Conform all' ordinazione contenuta nella stimata vostra del 14 u. s.* — am încărcat și pornit astăzi chiar — *ho caricato e spedito oggi stesso* — prin calea ferată mică vitesă — *a mezzo ferrovia p. v. (piccola velocità)* — 254 saci de grâu marcă Z. T. No. 1-254 — *254 sacchi di frumento marca Z. T. No. 1-254* — în greutatea totală de chilogr. 21600 bruto, — *del peso totale di 216 quintali lordo*, — greutatea netă fiind cu 140 chilogramme mai puțin — *il peso netto essendo di 140 chilogrammi meno.*

Conformându-mă dorinței D-voastre — *Conformandomi al vostro desiderio* — vă alătur aci trata mea — *vi accludo qui la mia tratta* 2 luni dată — *a due mesi data* — pentru suma de lei 3800, — *per*

la somma di it. lire 3800, — pe care vè rog a'ni o reintoarce — pregandovi di rimandàrmela — prevèzută cu acceptul D-voastre. — manita della vostra accettazione.

Convins că veți fi mulțumit de expedițiunea mea, — *Fiducioso che resterete contento del mio invio, — cu stima vè salut — passo a salutarvi con stima.*

R. Furlani.

64.

Calcutta, 22 Maggio 1891.

Signor Domenico Della Riva. — Genova.

Il bastimento *Fortuna* essendo pronto alla partenza per Genova, vi accludiamo nella presente la fattura e la polizza di carico di

200 balle No. 1 a 200 B. M. C., lana merinos di prima qualità, che vi spediamo in consegna per nostro conto, non dubitando che non riusciate a procurarcene una sollecita vendita con un beneficio soddisfacente.

Sull'importo della nostra fattura ascendente a

Ster. 450 vi abbiamo fatto tratta a 90 giorni, a favore del signor J. Vancouver di Londra per Ster. 250. Vogliate prenderne nota per accettarla a presentazione e onorarla in scadenza a debito del nostro conto.

Le lane fini sul nostro mercato continuano ad essere ricercatissime ed i prezzi, nell'ultima ottava, aumentarono del 5%, come verificherete dagli acclusivi listini. Ciò per vostra norma.

Nel resto vi confermiamo il contenuto della precedente nostra 22 maggio scorso, e colla solita stima vi riveriamo.

Bernardo Moroni & Co.

65.

Galatz, 31 Maggio 1891.

Signor Alessandro Gentili. — Ploestii.

Sint in posesiunea ambelor D-voastre epistole din 20 și 27 ale cor. — *Sono in possesso d'entrambe le vostre lettere del 20 e 27 corrente, — din care cea d'intèia insoțită de lei 1500, — di cui la prima accompagnata dell'importo di it. lire 1500, — pe cari vii am scris de bun — di cui vi ho accreditato.*

Am anulat — *Ho annullato* — conform dorinței D-voastre — *conforme il vostro desiderio* — cele două butoaie uleiū; — *i due barili*

d'olio; — iar articulele comandate prin ultima D-voastre epistolă, — *ma gli articoli comandati coll'ultima vostra*, — v'ați fost adresate ieri prin calea ferată mare itueală — *vi furono spediti ieri a mezzo ferrovia g. v. (grande velocità)*.

Conform facturii alăturate — *Conforme alla qui unita fattura* — veți bine-voi a mă credita cu lei 780 — *favorirete accreditarmi per l'importo di lire 780*.

Am luat notă de trata D-voastre de lei 200, — *Ho preso buona nota della vostra tratta di it. Lire 200*, — pe care nu voiți lipsi a o achita la prezentare. — *che non mancherò di saldare a presentazione*.

Aș dori să pot pot profita de oferta ce'mi faceți — *Vorrei poter profittare dell'offerta che mi fate* — în țucă și vin; — *in acquavite di prugne e vino*; — regret însă că pentru moment — *ma spiácemi che pel momento* — sint silit a vă refusa — *sono costretto di rispondervi con un rifiuto* — fiind indestul de asortal — *essendo sufficientemente provvisto* — în aceste două articule. — *di questi due articoli*. — Mai târziu voiți utiliza, poate, oferta D-voastră. — *Più tardi profitterò, forse, della vostra offerta*.

Primiți salutările mele cordiale. — *Ricevete i miei cordiali saluti*.

F. Vitali.

XI. Operazioni di cambio e Conti correnti.

(Operațiuni de schimb și Compturi curente).

66.

Nuova York, 7 Gennaio 1890.

Signor I. Petrini. — Genova.

Avem onoarea să vă reitem în acest plic — *Abbiamo l'onore di rimettervi sotto questo piego* — estrasului contului D-voastre corrent la noi, — *l'estratto del vostro conto corrente presso di noi*, — încheiat la 21 Decembrie trecut — *chiuso il 21 dicembre u. s.* — și prezentând un sald în favoarea noastră — *e presentante un saldo a nostro favore* — de fr. 273,188.55. — *di franchi 273,188.55 c.* pe care l'am trecut din nou — *che abbiamo di nuovo passato* — la debitul D-voastre. — *a vostro debito*. — Bine-voiți a'l examina — *Favorite esaminarlo* — și a ne spune dacă 'l găsiți exact. — *e dirci se lo trovate esatto*.

Priimiți, Domnule, espresiunea stimei noastre. — *Ricevete, Signore, l'espressione della nostra stima*.

(I. Vergati & Comp.

67.

Firenze, 1 Aprile 1891.

Signor Luigi Martinati. — Roma.

Nella favorita vostra del 29 scorso, voi, signore, m'invitate a fare delle operazioni di cambio in sociale tra Firenze e Roma.

Per massima, io sono poco inclinato ad operazioni in società: tuttavia non mi è possibile di non accondiscendere ad una proposta, che mi è fatta, in modo tanto cortese, da una Casa sì eminente come la vostra.

Io accetto dunque il vostro invito alle seguenti condizioni:

1. Nessuma provvigione verrà addebitata da una parte, nè dall'altra;
2. Ognuno resterà garante della carta che acquista;
3. I porti per corrispondenza saranno rispettivamente pagati senza rimborso di differenza;
4. Le mediazioni si pagheranno secondo l'uso delle due piazze;
5. Gli interessi reciproci dei nostri conti correnti verranno compensati sulla base del 5 %.

Desidero che da principio le nostre operazioni sieno limitate in piccola scala. A tempo opportuno le amplieremo. In quanto al momento da scegliere per incominciarle, me ne rimetto a voi, signore.

Sono con tutta stima.

A. Rossi.

68.

Londra, 16 Gennaio 1890.

Signori Ignazio Valeri e Figli. — Marsiglia.

Am primit scrisorile D-voastre din 24 Dec. și 4 cor. — *Abbiamo ricevuto le stimate vostre del 24 Dicembre e 4 corr.* — Prin cea din urmă, — *Coll' ultima*, — ne remiteți estrasul contului nostru corrent, — *ci rimettele l'estratto del nostro conto corrente*, — incheiat la 31 Dicembre, — *chiuso a tutto il 31 Dicembre*, — și soldând in favoarea D-voastre, cu fr. 5.483, — *con un saldo a vostro favore di franchi 5.483*. — Noi l' vom examina — *Noi lo esamineremo și vă vom spune dacă scriptele noastre — e vi sapremo dire se i nostri scritti* — sunt in conformitate. — *sono conformi*.

Primiți Domnilor, mulțumirile noastre sincere — *Ricevete, signori, i nostri sinceri ringraziamenti* — pentru urările bine-voitoare — *per i benevoli auguri* — și expresiunile obligitoare, — *e le obbligate espressioni*, — ce ați bine-voit a ne adresa — *che vi compiaceste indirizzarci* — cu ocasiunea anului nou. — *coll' occasione*

del nuovo anno. — Vi le intoarcem din parte-ne — *Ve li ricambiamo da parte nostra* — și vë asigurăm — *e vi assicuriamo* — că vom contribui cu plăcere — *che contribuiremo con piacere* — la o mai mare întindere și activitate a relațiunilor noastre, — *alla maggiore estensione e attività dei nostri rapporti,* — dacă circumstanțele ne vor permite — *se le circostanze ce lo permetteranno.*

Primiți, Domnilor, salutațiunile noastre amicale. — *Aggradite, signori, i nostri amichevoli saluti.*

S. Filippi e Comp.

69.

Firenze, 14 Luglio 1891.

Signor L. Martinati. — Roma.

Sono favorito dalla pregiata vostra di ieri, accompagnata dal conto del primo trimestre delle nostre operazioni sociali in Cambi, il quale porta in totale un utile di

it. Lire 23.825 da dividersi per metă.

Fatte le opportune verifiche, le vostre cifre risultano identiche alle mie colonne, per cui ve ne do qui il bene stare.

Auguro io pure migliori affari per l'entrante trimestre, e con tutta stima vi riverisco.

A. Rossi.

XII. Lettere d'Introduzione e di Credito.

(Scrisori de Recomandațiune și de Credit).

70.

Lione, 7 Agosto 1890.

Signor Gustavo Brambilla. — Milano.

Presenta vi se va remite de Domnul Gheorghe Vincent, — *La presente vi sarà rimessa dal signor Giorgio Vincent,* — pe care 'mă iaă libertatea — *che mi prendo la libertà* — să vi'l recomand cu totul particular. — *di raccomandarvi in modo particolare.* — Este un amic distins ce vë prezint, — *È un distinto amico che vi presento,* — și 'mă ar fi foarte plăcut — *e sarei molto lieto* — să vëd stabilindu-se între D-voastre relațiuni, — *di veder stabilirsi fra voi rapporti,* — care in toate privințele — *che sotto tutti i riguardi,* — ar fi reciproc avantajoase. — *sarebbero reciprocamente vantaggiosi.*

Domnul Vincent — *Il signor Vincent* — posedă si merită întreaga mea încredere. — *possiede e merita l'intera mia fiducia.* — Mora-

litatea și pozițiunea sa comercială — *La sua moralità e la sua posizione commerciale* — 'l pun in prima ordine — *lo mettono al primo rango* — a neguțătorilor noștri — *fra i nostri negozianti* — celor mai respectabili. — *più rispettabili*.

Complez pe buna-voința D-voastre — *Conto sulla vostra amabilità* — ca să primiți pe recomandatul meu, — *acciocchè riceviate il mio raccomandato*, — precum merită; — *come merita*; — cu aceasta voiesc să vă zic, — *con ciò voglio dirvi*, — că or ce lucru ar putea să 'i trebue, — *che qualunque cosa gli potesse occorrere*, puteți să i 'l acordați cu toată siguranța — *potete accordargliela con tutta sicurezza*.

Bine-voiți a primi mai dinainte — *Favorite ricevere anticipatamente* — mulțumirile mele, — *i miei ringraziamenti*, — pentru tot ce veți face in favoarea D-lui Vincent, — *per tutto quanto farete in servizio del signor Vincent*, — și dispoși de mine — *e dispo-
nete di me* — fără rezervă — *senza riserva* — intr'o asemenea săi ori-ce altă ocaziune. — *per una simile o per qualsivoglia altra occasione*.

Am onoare a vă saluta cu toată stima și considerațiune. — *Ho l'onore di salutarvi con perfetta stima e considerazione*.

C. Mattei.

71.

Torino, 1 Ottobre 1890.

Signori G. Ricchetti e F. Lazzari. — Londra.

Vi chiediamo il permesso d'introduarvi il signor Giovanni Sola, socio dell'importante fabbrica di Vermouth di Torino, la quale lavora sotto la ditta Sola e Rocca. Egli visita l'Inghilterra, collo scopo di estendere le sue relazioni coi principali consumatori del suo articolo.

Noi vi preghiamo caldamente di assecondare le viste del signor Sola coi vostri consigli e colla vostra influenza. E ove gli occorressero fondi, o per le sue spese di viaggio, o per scopo d'affari, vi compiacereți anticipargli per nostro conto sino alla concorrenza di lire 50.000, italiane, accettando in rimborso le sue tratte a tre giorni vista sopra di noi.

In simile od altre occasioni non esitate a valervi di noi, ed intanto aggradite i sensi di nostra stima e considerațiune.

S. Frolli e Comp.

XIII. Sospensione di Pagamento. — Fallimenti.
(Suspendare de Plată. — Falimente).

72.

Jassy, 15 Aprile 1886.

Signori Zanoni & Furlani. — Bucarest.

Pe de o parte crisa generală, — *Da un lato la crisi generale,* — de care suferă piața noastră — *di cui soffre la nostra piazza* — și care face imposibil ori-ce încasări; — *e che rende impossibile qualsiasi incasso;* — pe de altă perderi însemnate, — *dall'altro perdite significantissime,* — ce a trebuit să sufer la mai multe articole, — *che ho dovuto subire su parecchi articoli,* — a căror prețuri — *i cui prezzi* — merg neincetat spre scădere — *vanno continuamente ribassando* — pe piețele străine — *sulle piazze straniere,* — mă pun în neplăcută pozițiune — *mi pongono nella triste necessità* — de a suspenda pentru un moment — *di sospendere momentaneamente* — plățile mele — *i miei pagamenti.* — Atárnă de onor. mei creditori — *Dipende dai miei onorevoli creditori* — de a'mi face posibil — *di rendermi possibile* — continuarea comerțului meu — *la continuazione del mio commercio* — său de a'mi sili — *o di costingermi* — să renunț la speranță — *a rinunciare alla speranza* — de a putea în scurt timp — *di potere in breve* — ameliora soarta mea — *migliorar la mia sorte* — și a implini angajamentele — *e far fronte agli impegni* — ce le am către acelora — *che ho con coloro* — ce până astă-zi — *che fino ad oggi* — m'aū onorat cu increderea lor. — *mi onorarono della loro fiducia.*

Nu'mi rămâne deci — *Non mi resta dunque* — de cât să vă rog și pe D-voastră — *che di pregare ancor voi* — să bine-voiți a asista — *di voler assistere* — la adunarea creditorilor mei — *alla riunione dei miei creditori,* — desiftă pentru 30 cur. — *indetta pel 30 corrente,* — în care, — *nella quale,* — după ce vor fi expus sincer situațiunea mea, — *dopo che avrò esposto francamente la mia situazione,* — veți vedea dacă merit sprijinul D-voastre. — *vedrete se merito il vostro appoggio.*

Nu'mi rămâne de cât a vă saluta — *Non mi resta che salutarvi,* — exprimându-vă speranța — *esprimendovi la speranza* — ce l'am, de a găsi în D-voastră — *che ho, di trovare in voi* — prietinel care m'îa fost tot-dea-una credincios. — *l'amico che mi fu sempre fedele.*

Carlo Alvisi.

73.

Napoli, 21 Luglio 1878.

Signor Teodoro Salviati. — Messina.

Siamo oltremodo dolenti di farvi sapere che il bilancio semestrale dei nostri libri, compiuto or ora, ci reca un sensibile passivo, proveniente dai nostri impegni colla casa Galloni e C-ia di Trieste, fallita testè. Per ciò ci troviamo costretti a sottoporre la nostra situazione all'imparziale esame dei nostri creditori.

Se essi lo giudicheranno opportuno, noi siamo disposti a cedere la gestione e liquidazione dei nostri affari ad amministratori di loro fiducia, da essi delegati, come siamo pronti a consentire la vendita dei nostri beni immobili, il cui ricavo potrebbe frattanto essere distribuito pro-rata dei loro crediti.

A tale effetto convochiamo per la fine corrente, nel nostro ufficio, Via Posilippo No. 127, una riunione dei nostri principali creditori, ed essendo voi, signore, tra questi, vi facciamo viva istanza di non mancarvi.

Dalla vostra esperienza ed intelligenza negli affari, ci ripromettiamo che accoglierete benevolmente le nostre proposte, fatte allo scopo di evitare, per la quiete e l'interesse di tutti, di vedere buona parte del nostro attivo distrutto in spese di giudizio o male distribuito da sentenze non sempre eque pronunziate dai Tribunali.

Vi presentiamo i nostri rispetti.

G. Marini & C-ia.

74.

Messina, 25 Luglio 1878.

Signor F. Pasini. — Napoli.

Primesc o scrisoare de convocatiune, — *Ricevo una lettera di convocazione*, — ca să asist la adunarea creditorilor casei G. M. și C-ia din orașul D-voastre, — *per assistere alla riunione dei creditori della casa G. M. e C-ia della vostra città*, — care se zice redusă — *che si dichiara ridotta* — a suspenda plățile sale — *a sospendere i suoi pagamenti* — la finele acestei lune, — *per la fine di questo mese*, — in urma crizei actuale: — *in seguito alla crisi attuale*; — se pare că această adunare — *pare che quest'adunanza are drept scop* — *abbia per fine* — să procedă la o invoială amicală — *di promuovere un componimento amichevole*.

Cunosc prea puțin pe domni G. M. și C., — *Conosco troppo poco*

i signori G. M. e C., — cu toate că mă aflu angajat pentru o sumă destul de mare, — *quantunque mi trovi allo scoperto per una somma abbastanza significativa*, — și n'aș voi — *e non vorrei* — nici să compromit interesele mele, — *nè compromettere i miei interessi*, — nici să agravez pozițiunea nenorocită ale acestor domni — *nè aggravare la triste posizione di colesti signori*, — dacă ei merită vre-un menajament. — *qualora meritino un qualche riguardo*. — Vă rog deci, — *Vi prego quindi* — să bine-voiți a'mi lămuri asupra acestei afaceri — *di volermi illuminare circa questo affare* — și fiind că ieți nu pot să părăsesc Messina — *e siccome non posso lasciar Messina* — în ziua desfiptă pentru adunare — *nel giorno in cui s'è fissata la riunione* — m'ați indatora dacă ați bine-voi a mă reprezenta. — *mi obblighereste se favoriste rappresentarmi*. — Spre acest sfârșit — *A tal uopo* — îndată ce voiți fi primit deslușiri pe cari vă le cer — *tosto che avrò ricevuto gli schiarimenti che vi domando* — vă voiți adresa o procură regulară — *v'indirizzerò regolare procura* — fiind convins — *essendo convinto* — că veți menaja interesele mele — *che curerete i miei affari* — cum dacă eu insumi aș fi prezinte. — *come se io stesso fossi presente*. — Pe de altă parte — *D'altronde* — veți căuta să vă uniți, — *procurerete di unirvi*, — bine înțeles în limitele posibilității, — *ben inteso nei limiti possibili*. — propunerilor ce se vor face — *alle proposte che verranno fatte* — de către creditorii cei mai însemnați — *dai creditori più importanti*.

Vă spun sincer — *Vi dico francamente* — că, cu cât nu'mi place — *che, come non amo* — a persecuta o persoană onestă și nefericită, — *di perseguitare una persona onesta e sventurata*, — cu atât sunt foarte puțin dispus — *altrimenti sono pochissimo disposto* — a favoriza viclenia sau neprobitatea. — *a favorire la scaltrezza o la disonestà*. — În genere însă — *In generale poi* — obiceiurile mele sunt de a evita — *le mie abitudini sono di evitare* — declarațiunile și speșele de faliment — *le dichiarazioni e le spese di fallimento* — și a nu mă arăta dificil — *e di non mostrarmi difficile* — cu debitorii de bună credință. — *coi debitori di buona fede*.

În așteptarea respunsului D-voastre — *In attesa della vostra risposta* — bine-voiți a primi salutările mele cele mai afectuoase. — *vogliate ricevere i miei più affettuosi saluti*.

Elia Ranzetti.

MÓDULI DI SCRITTURE COMMERCIALI. — MODELE DE SCRIERI COMERCIALE.

QUITANZA o RICEVUTA.

Dichiaro io sottoscritto d'aver ricevuto dal signor Antonio Belloni di Rovigo la somma di it. L. 725 (dico italiane lire *settecento venti cinque*), e ciò a saldo dell'ultima mia Fattura No. 341, del 15 Marzo a. c. — In fede di che rilascio la presente.

N. Giolitti.

Padova, 6 Giugno 1891.

DELEGAZIONE.

Génova, 25 Aprile 1888.

Signori Fratelli Eskenasy. — Craiova (Rumania).

Favorite tenere a disposizione del signor Luigi Bergamotti, o di chi dal medesimo vi sarà indicato, la somma di franchi *cinque mila settecento*, che Vi compiacerete pagare, verso ritiro della presente debitamente quietanzata.

G. B. Cortonesi.

Fr. 5700.00

FATTURE.

EDUARDO BRUNIALTI & FIGLI

Fabbricanti di Mobili

ROMA — TORINO — FIRENZE — PALERMO.

Roma, 25 Maggio 1891.

Il sig. Carlo Buonamici

DARE

per le seguenti Merci vendute e consegnate, pagabili a pronta Cassa, imballaggio, porto e rischi a carico del compratore.

E. B.	1 Credenziera di quercia massiccia L.	260
1-5	1 Tavolo di noce impellicciato	80
	3 specchi con luce di Francia, dimensioni 1.15×0.70	
	a Lire 140 cadauno	420
	Somma totale L.	760

Saldato

Edoardo Brunialti & Figli.

No. 232.

Livorno, 7 Giugno 1891.

Il sig. Giuseppe Ricchetti di Firenze

DARE

A PIETRO COLTELLI & C.

per le seguenti Merci vendute e consegnate, pagabili a novanta giorni dalla data della presente fattura (sati: apronta Cassa), imballaggio, porto e rischi a carico del compratore:

P. C.	No. 1 a 35. — Trentacinque sacchi riso novarese 2-a qualità del peso lordo di quintali 31.55; peso netto quintali 31.40 a lire ital. 36 il quintale, franco sul vagone a questa stazione di Livorno; sacchi di ritorno	totale it. L.	1130	40
-------	--	---------------	------	----

No. 533.

Bari, 3 Aprile 1891.

Il sig. Alessandro Calzerini di Napoli

DARE

A NICOLA BUONAMICO

Commissionario e spedizioniere

per le qui sotto indicate merci commesse con lettera del 10 Marzo a. c., speditegli oggi stesso a $\frac{1}{2}$ ferrovia P. V. segnate e numerate come segue:

N. B.	No. 1 a 5. — Cinque Botti Olio d'oliva prima qualità cioè:			
	No. 1 K. 316			
	» 2 » 308			
	» 3 » 295			
	» 4 » 310			
	» 5 » 298			
	Peso lordo K. 1527			
	Tara Botti » 227			
	Netto... K. 1300 a lire it. 1.85	L.	2405	—
	Mediazione $\frac{1}{2}$ ‰		12	—
	Commissione 2 ‰		48	10
	Facchinaggio e porto alla stazione . . .		8	50
	Totale »		2473	60



B. P. L. IT. 520.
(buono per lire ital.)

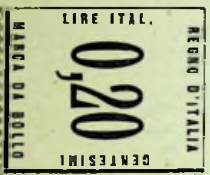
Milano, 5 Maggio 1894.

*A tre mesi data (o: A novanta giorni data, A vista, etc.)
pagate per questa prima di cambio (ossia: seconda di cambio, etc.)
all'ordine (S. L. suo proprio) del signor Giambattista Parzini
la somma di Lire italiane cinquecentoventi valuta merci.*

Al signor Giorgio Bellotti

Torino.

Antonio Cerulli & Comp.



Modello di Pagherò ossia Biglietto all'ordine. — Model de Bilet à ordre.

B. P. L. n. 315.25.

Genova, 26 febbrajo 1871.

All trenta Suggno anno corrente pagherò al signor Leone
Barzilai o all'ordine S. P. la somma di Lire italiane trecento-
quindici e centesimi venticinque salda merri conforme fattura
No. 3184 del 21 febbrajo a. c.

Filippo
Solento Deporini.

A me mercante in Torino
Via Doragrossa No. 64

EXPLICAREA PRINCIPALELOR TERMENE INTREBUINȚATE ÎN COMERȚ.
(SPIEGAZIONE DEI PRINCIPALI TERMINI USATI IN COMMERCIO).

Abbandono — Cesiune de proprietate sau lăpădarea mărfurilor

Accettante. — Acela care acceptează să plătească o poliță.

Accettazione. — Promisiune scrisă de a plăti o poliță.

Accoglienza: *sur buona accoglienza.* — A rezerva bună primire (la o poliță).

Accomandante. — Acela care procură fonduri la o societate, fără răspundere și fără să se amestece în administrațiunea ei.

Accomandita — Societate compusă de asociați *acomandanti* (ne-răspunzători) și de asociați *acomanditari* (răspunzători).

Accomanditario — Asociat răspunzător care a primit capitaluri de la asociați *acomandanti* (ne-răspunzători).

Acconto. — *Accont:* cea ce se plătește în contul unei datorii.

A credito. — Pe datorie (*comprare, vendere a credito*).

Accreditare. — A deschide un credit.

Affrancamento. — Plată anticipată a speselor necesare pentru portal de scrisori, bani, pachete, mărfuri, ș. a. (*Lettera affrancata, franco di porto*).

Agente — Amploiat de o casă de comerț.

Agente d'affari. — Representant a mai multor case de comerț în streinătate.

Agente di cambio. — Samsar autorizat la negocierea efectelor publice.

Agenzia — Așezământ fondat cu scopul de a trata afaceri pe contul altora

Aggio. — *Agio:* diferența între valoarea reală și valoarea nominală a monedelor ce au curs pe o piață.

Aggiotaggio. — Ridicare și scădere a efectelor publice promovată cu mijloace neonestе de către speculanți de bursă

Aggiotatore. — Acela care face profesiune de *aggiotaggio*.

Aggiudicare. — A adjudeca un lucru, sau la licitație, aceluia care oferă mai mult.

Al bisogno presso N. N. — La cas de neplata poliței, purtătorul să se adreseze D-lui N. N.

All'ingrosso. — Cu toptanul (*vendita all'ingrosso* = vânzare cu toptanul)

Al minuto. — Cu amănuntul (*vendita al minuto* = vânzare cu amănuntul).

Ammontare. — Preț, valoare, sumă la care se urcă un cont.

Ammortizzazione — *Amortissement.*

Annualità — *Annualitate:* sumă care servește pentru a rambursa, într'un timp anumit, un capital împrumutat.

Arbitraggio. — *Arbitraggiu:* Operațiune prin care se facează schimbul între diferite piețe.

Arbitrato. — Judecată pronunțată de către *arbitri*.

Arbitri. — Acei care, în urma unei convențiune, sunt însărcinați a se pronunța definitiv asupra unei cestiune controversată.

A rischio e pericolo del committente. — Cu risicul și pericolul cumpărătorului

Assegno. — Delegațiune de credit, prin care un comerciant invită un altul să plătească în contul său la o a treia persoană o sumă oare-care.

Assegno bancario — *Cec, Chèque* sau *Check.*

Assicurazione. — Contract de asigurare

Associazione in partecipazione. — Asociațiune în participatiune.

Assortimento. — Colecțiune complexă de mărfuri de aceeași natură însă de diferite calități.

Asta pubblica. — Licitație publică.

Avallare. — A iscali ca garant o poliță.

Avallo. — Actul prin care se garantează o poliță (*per avallo* = pentru garanție)

Avaria — Pagubă suferită de corăbii și de mărfuri în timpul călătorii pe apă. *merci avariate* = mărfuri care au suferit stricăciuni mai ales pe apă.

A vista — La prima vedere.

Azione. — Acțiune. (*Azioni della Società ferroviaria* = acțiuni sau obligațiuni a Societății drumurilor de fier).

Balla. — Balot. Marfă învâlită și strins legată pentru transport.

Banca — Bancă.

Bancarotta. — Faliment cauzat de neglijență, sau cu manopere frauduloase (*bancarotta semplice, fraudolenta*).

Baratteria — Prevaricațiune comisă de comandantul unei corăbii în paguba mărfurilor încărcate sau a corăbii.

Biglietto all'ordine. — Bilet la ordin (în ital. se numește și *Payherò*).

Biglietto di banca. — Bilet de bancă (*biglietto da cento lire* = hârtie de una sută lei).

Bilancio. — Balanță, Bilanț, Budget.
Bilancio consuntivo. — Budgetul definitiv.
Bilancio presuntivo sau preventivo. — Budgetul preventiv.
Bordero sau **Distinta.** — Borderoși.
Borsa. — Bursă.
Brogliazzo. — Mână-curentă.
Buono. — Bon.
Buono del Tesoro. — Obligațiune de plată la purtător sau nominativă, emisă de administrațiunea finanțelor.
Cabotaggio. — Navigațiune între un cap și altu și între diferitele porturi ce se află pe aceiași coastă. (Contrar: *navigazione di lungo corso*).
Calante. — Lipsă de greutate.
Cambiale sau **Lettera di cambio** — Poliță, Cambiă.
Cambia valute. — Zaraf.
Cambio. — Schimb de bani sau de polițe pe aceiași piață sau pe piețe deosebite.
Cambio sau Prestito marittimo. — Imprumut de bani pentru o călătorie pe mare, asigurat asupra corăbiei, sau asupra conținutului ei.
Camera di compensazione. — Birou de lichidare al unui număr oarecare de comercianți și de bancheri.
Camera di commercio. — Cameră de comerț.
Caparra. — Arvună.
Capitale. — Capital pe care un comerciant îl întrebuințează pentru comerțul său.
Capitano. — Căpitan însurecint cu direcțiunea unui vas.
Carico. — Complexul mărfii ce se află încărcată pe o corabie; încărcare. (*spese di carico* = cheltueli de încărcare).
Cartelle di rendita. — Titluri de rentă publică.
Cassa sau **Cassaforte.** — Casă de bani.
Certificato d'origine. — Declarație de unde provine marfa.
Certificato di stazzatura. — Declarație făcută de către căpitanul unui port pentru constatarea capacității unei corăbii.
Collo. — Colet
Commerciant. — Comerciant.
Comesso di negozio. — Băiat diu prăvălie.
Comesso viaggiatore. — Amploiat care călătorește pe contul și în interesul unei case de comerț.
Commissionario. — Comisioner.
Committente. — Acela care încredințează unui comisioner o comandă.

Compromesso. — Acord.
Concordato. — Înțelegere între creditorii și falit.
Contante. — Bani. (*pagamento a contanti* = plată pe bani gata).
Conto corrente. — Compt curent.
Conto di ritorno. — Notă de cheltueli de protest ș. a. pentru ne-acceptarea sau ne-plata unei polițe.
Contraffazione. — Falsificare sau imitațiune de marfă, sau a altor obiecte.
Contro assegno. — Cu ramburs.
Credenziale. — Scrisoare de credit.
Credito. — Creanță.
Cuponi, Tagliandi, Cedole. — Cupons.
Curatore del fallimento. — Sindic de faliment.
Dare, Avere. — Debit, Credit.
Dazio. — Axiz; taxă pentru axiz.
Debito. — Datorie.
Debito attuale. — Datorie flo-tantă.
Debito pubblico. — Datorie a Statului.
Del credere. — Provițiune la care are drept acela care garantează plata unui efect.
Denaro. — Bani.
Derrate. — Substanțe alimentare.
Difalcare. — A scidea.
Dilazione. — Prolungire de termen.
Ditta. — Firmă.
Dolo. — Fraudă.
Distinta. — Borderoși.
Divise estere. — Polițe ce se plătesc în streinătate.
Dogana. — Vamă.
Effetti di commercio. — Efecte de comerț.
Effetti pubblici. — Titlurile de creanțe ale Statului.
Entrata e Uscita. — Intrare și Eșire.
Embargo. — Poprirea într'un port a corăbiilor străine în timp de reshel.
Equipaggio. — Tot personalul de serviciu ce se află pe o corabie.
Errore. — Greșală.
Esecuzione. — Executare.
Fallimento. — Faliment.
Fallimento doloso. — Bancrută frauduloasă.
Fare i fondi. — A procura bani pentru plata unei trate.
Far onore ai proprii impegni. — A plăti cu exactitate și punctualitate.
Far punto. — A înceta plățile.
Fattura. — Factură.
Fede di credito. — Titlu de creanță pentru bani depozitați la o bancă.

Fiera. — Bălieu.
Figliale — Filială sau Sucursală.
Firma — Încălțură, subscrițiune.
Fondi pubblici. — Fondurile publice.

Garante — Garant.
Girante — Girant.
Girata, Gira, Giro. — Gir.
Giratario. — Acela căruia i se face girul.

Gioco di Borsa. — Joc de bursă (*giocare al rialzo* sau *al ribasso* = a juca asupra probabilității ca prețul efectelor publice va spori sau va scădea).

Godimento. — Data la care încep dobânzile produse de diferite acțiuni.

Gran Libro del Debito Pubblico. — Cartea mare a Datoriilor publice.

Importo. — Sumă.
Incanto. — Licitație.
Interesse. — Dobândă (*all'interesse del 5 0/0*).
Introito. — Încasare.

Lettera di Porto o di vettura. — Fracht, scrisoare de cărat.

Libri di Commercio. — Registre.

Liquidare. — A lichida.

Liquidazione. — Lichidațiune. Ca termen de bursă însemnează bilanțul ce l'face la sfârșitul fiecărei luni agenții de schimb, pentru a egala partidele de cumpărare și de vânzare, a achita diferențele, și a preda valoarea sa și titlurile relative.

Listino di Borsa. — Cursul zilnic ce se face în tirg și la Bursă.

Mediatore. — Samsar.
Mediazione. — Provigiune la care are drept samsarul dupe ce s'a încheiat contractul pe care el l'a propus.

Merce. — Marfă.

Mercato. — Tirg (*mercato settimanale*).

Mercuriate. — Preț-eurent care s'a practicat pe un tirg de substanțe alimentare.

Moratoria. — Suspendarea temporană a acțiunii privitoare unui faliment, pe care tribunalul poate să o admită dupe ce a auzit pe faliți și pe creditorii.

Morosi. — Ast-fel se numesc acei datornici cari nu satisfac la timp fiesat angajamentele lor

Negoziante. — Comerciant, Negustor.
Noleggio — Contract de închiriere a unei corăbii sau a unei părți din ea pentru un timp determinat.

Nolo — Navlu (Chiria).

Nota di pegno. — Certificat din care rezultă cantitatea și valoarea mărfurilor, ce un comerțant a deponat în magaziele generale, ca gagiū.

Numerario. — Numerar.

Obbligazione. — Obligațiune la purtător sau nominativă, care reprezintă o parte alocată a datorii Statului sau a unei Societăți.

Oberato. — Calificativ ce se dă aceleia care nu poate să își plătească datorile ce are este îngreunat.

Occorrendo: dal Signor N. N. — Expresiunea care, când e scrisă pe o poliță, însemnează: la cas de ne-plată din partea acceptatorului, se va plăti de acela care este desemnat aci.

Omologazione. — Titlu executoriū.

Pacco. — Pachet.

Pagamento per onore di firma — Plată pe care garantul ce a îscălit într'o poliță o face, dacă acceptatorul nu este următor la satisfacerea datoriei sale.

Paghero. — Sinonim cu *Biglietto all'ordine* = Bilet la ordin.

Pari sau alla Pari. — Se zice despre efectele publice sau industriale când valoarea lor efectivă este în tocmă egală cu valoarea nominală.

Pegno. — Gagiū.

Perito. — Expert.

Perizia. — Expertiză.

Peso lordo. — Greutate brută

Peso netto. — Greutate netă.

Polizza di Assicurazione. — Dovadă scrisă despre contractul de asigurare.

Polizza di carico. — Dovadă scrisă despre contractul de transport a mărfii, prin mijlocul unei corăbii (scrisoare de încercare pe corabie).

Porto affrancato. — Spesele de transport au fost plătite de către expeditor.

Porto assegnato. — Spesele de transport trebuie plătite de către destinatar la momentul predării mărfii.

Porto franco. — Portu-franc, adică piață maritimă unde marfa la intrare nu plătește nici un drept vamal.

Prescrizione. — Prescripțiune: mijlocul acordat de lege unui debitor de a se libera de o obligațiune dupe ce a trecut un termen oare-care.

Prezzo d'emissione — Preț de emitere a acțiunilor publice sau industriale.

Protesto. — Protest (*Protestare una cambiale*).

Pro-rata. — Expresiune care înseamnă că fie-care creditor sau debitor va încasa sau plăti în proporțiunea creditului sau datoriei proprii.

Provvigione. — Retribuțiune (atât la sută) ce se dărește comisionarului pentru cumpărările și vânzările efectuate pe comptul comerciantului.

Quitanza o Ricevuta. — Chitanță.

Quota. — Parte alicuată ce fie-care are să înceseze sau să plătească.

Ragione. — Firmă.

Ragione sociale. — Firmă socială.

Ragioniere. — Contabil.

Referenze. — Arătarea caselor comerciale cari poate să recomande o firmă nouă care voințe a intra în relațiune cu alte case.

Registrazione. — A înregistra

Rendita perpetua. — Renta datoriei publice, care nu se va stinge nicî o dată.

Rendita redimibile. — Acea datorie pentru a căruia stingere se facează o sumă anuală.

Rivalsa. — Contracambiă trasă la vedere asupra trăgătorului sau asupra unuia dintre giranți, de către posesorul cambiei când trasul n'a plătit-o la scadență.

Saldato. — A achita.

Saldo. — Suma care servește la achitare.

Sborsare. — A plăti o sumă în comptul altuia.

Sconto bancario. — Scont ce se face asupra efectelor vindute înainte de scadența lor.

Sconto d'uso. — Remisă asupra prețului mărfurilor vindute, dupe cum se obicinuește pe o piață.

Scottrino. — Recepisă.

Scoperto. — *Essere allo scoperto*: a fi descoperit, înseamnă a face anticipațiunî în Contul-corent fără garanție. — *Vendere allo scoperto*: a vinde fiind descoperit, înseamnă, la Bursă, a vinde un titlu care nu'l avem, și care nu se va putea preda de cât cumpărându'l înaintea lichidărei lunare.

Sdoganare. — A libera și a scoate mărfurile din vamă

Sensale. — Sinonim cu *Mediatore*: samsar.

Scenseria. — Retribuțiunea datorită samsarului.

Sindicato dei mediatori. — Consiliu compus de agenți de bursă și de afaceri recunoscuți de Camera de Comerț și însărcinați cu vigență asupra operațiunilor ce samsaril și agenții le stipulează în localul Bursei.

Sinistro. — Rea întimplare.

Sindaco. — Censor (*sindaci di società anonime o in accomandita*). Persoane numite pentru supraveghierea operațiunilor sociale și pentru revisuirea bilanțului).

Società anonima. — Societate anonimă.

Società in accomandita. — Societate în comandită.

Società in nome collettivo. — Societate în numele colectiv.

Socio. — Asociat.

Sofferenza: *essere in sofferenza.* — Se zice de un efect care n'a fost încă plătit cu toate că epoca scadenței a trecut.

Sólido: *esser tenuto in sólido.* — A fi ținut solidar, adică obligat împreună cu alții la plată cuprinsă într'un contract sau într'o obligațiune.

Solvibile. — Solvabil: care dispune de mijloace necesare pentru a garanta o datorie.

Specificca. — Devis; listă detaliată de mărfurile vindute sau cumpărate.

Stallia. — Timpul cât trece ca o corabie să rămână în port la dispozițiunea celui care are să încarce sau să descarce marfa.

Tara. — Darau.

Traente. — Trăgătorul unei polițe.

Traffico. — Comerț prin transferare de mărfuri.

Tratta. — Sinonim cu *cambiale*.

Trattatario. — Trasl. adică acela care trebuie să plătească polița fiind trasă asupra dînsului.

Utiles e perdite. — Profit și pierdere.

Vaglia postale. — Mandat postal.

Vaglia telegrafico. — Mandat telegrafic

Vista (a vista). — La vedere

Zavorra. — Materie grele, ca pietriș, nisip, fier și altele, ce se pun în fundul corăbiilor pentru ca să afunde mai mult în apă și ast-fel să le ușoreze navigațiunea.